

澳門國際藝術雙年展

統計學
命運。



A Estatística da Fortuna
The Statistics of Fortune

Macao International Art Biennale
Bienal Internacional de Arte de Macau

7

10

20
23

澳門國際藝術雙年展

Bienal Internacional de Arte de Macau

Macao International Art Biennale

20
23

主場展

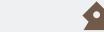
Exposição Principal
Main Exhibition

城市館

Pavilhão da Cidade
City Pavilion

特展

Exposição Especial
Special Exhibition



公共藝術展

Exposição de Arte Pública
Public Art Exhibition



本地藝術家邀請展

Exposição de Artistas
Locais por Convite
*Invitational Exhibition
by Local Artists*



本地策展計劃

Projecto de Curadoria Local
Local Curatorial Project



高等院校藝術展

Exposição de Arte de
Instituições
de Ensino Superior
*Art Exhibition of Higher
Education Institutions*



平行展

Exposição Colateral
Collateral Exhibition

◆ 主場展 | Exposição Principal | Main Exhibition

P.16 命運的統計學

A Estatística da Fortuna
The Statistics of Fortune

◆ 公共藝術展 | Exposição de Arte Pública | Public Art Exhibition

P.22 面鏡6#

Espejo 6#
Mirror 6#

P.24 時間的理論

Teoria do Tempo
Theory of Time

P.26 我已經預料到你了之二（客體，社會的建構者，被驅逐出社會世界，歸屬於一個超然的世界，然而，這個世界並不是神聖的）

Antecipei-te II (O Objeto, construtor do social, expulso do mundo social, atribui a um mundo transcendente que não é, porém, divino)

I have anticipated you II (The Object, constructor of the social, expelled from the social world, attributes to a transcendent world that is, however, not divine)

P.28 煉金術的飛躍

O Salto Alquímico
The Alchemical Leap

P.30 光環

Auréola
Halo

P.32 澳門點雲花園

Nuvem de Pontos do Jardim Macau
Macao Pointcloud Garden

■ 城市館 | Pavilhão da Cidade | City Pavilion

P.36 京都館：協同節奏

Pavilhão de Quioto: Rítmicos Sinérgicos
Kyoto Pavilion: Synergistic Rhythms

P.38 倫敦館：二十一世紀的教堂

Pavilhão de Londres: Catedrais do Século XXI
London Pavilion: Cathedrals of
the Twenty-first Century

P.40 深圳館：方舟 - 機器人&人&城市

Pavilhão de Shenzhen: Arca do Destino - Robôs e
Humanos e Cidades
Shenzhen Pavilion: Ark of Destiny - Robot & Human & City

P.42 塞爾韋拉新鎮館：幸運之玄學與不幸之科學

Pavilhão de Vila Nova de Cerveira: A Metáfísica da Sorte e
a Ciência do Azar
Vila Nova de Cerveira Pavilion: The Metaphysics of Luck and
the Science of Misfortune

★ 特展 | Exposição Especial | Special Exhibition

P.46 BE@RBRICK MACAU

全球首個沉浸式 BE@RBRICK 藝術展
Primeira Exposição de Arte Imersiva BE@RBRICK
a Nível Mundial

World's First Immersive BE@RBRICK Art Exhibition

銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

P.48 Mr Doodle (塗鴉先生) 澳門首展

Primeira Exposição do Mr Doodle em Macau
Mr Doodle First Exhibition in Macao

新濠博亞娛樂有限公司
Melco Resorts & Entertainment Limited

P.50 超元·萬象：蕭勤的藝術

Até ao Infinito e mais Além: A Arte de Hsiao Chin
To Infinity and Beyond: The Art of Hsiao Chin

美高梅
MGM

P.52 奇妙之約 - 藝術致敬迪士尼奇妙一百年

Encontro com a Magia - Em Comemoração do Disney 100
por Philip Colbert e Jason Naylor
*Meet the Magic - In Celebration of Disney 100 by Philip Colbert
& Jason Naylor*

金沙中國有限公司
Sands China Ltd.

P.54 虛擬凡爾賽宮之旅

Versalhes Virtual
Virtually Versailles

澳娛綜合度假股份有限公司
SJM RESORTS, S.A.
SJM RESORTS, LIMITED

P.56 光影如炬：再遇達芬奇

O Contorno da Luz: Um Re-encontro com Leonardo da Vinci
The Contour of Light: A Re-encounter with Leonardo da Vinci

永利澳門有限公司
Wynn Macau, Limited

本地藝術家邀請展 | Exposição de Artistas Locais por Convite | Invitational Exhibition by Local Artists

P.60 本地藝術家邀請展

Exposição de Artistas Locais por Convite
Invitational Exhibition by Local Artists

本地策展計劃 | Projecto de Curadoria Local | Local Curatorial Project

P.64 致__的啟示錄

Livro da Revelação de __
Revelation to __

P.65 命運颱風

O Tufão do Destino
The Typhoon of Destiny

P.66 靈犀 - 意識的拓撲學

Sincronicidade - Topologia da Mente
Synchronicity - Topology of Mind

P.67 金花的秘密

O Segredo da Flor de Ouro
The Secret of the Golden Flower

高等院校藝術展 | Exposição de Arte de Instituições de Ensino Superior | Art Exhibition of Higher Education Institutions

P.70 高等院校藝術展

Exposição de Arte de Instituições de Ensino Superior
Art Exhibition of Higher Education Institutions

平行展 | Exposição Colateral | Collateral Exhibition

P.73 形式背後：當代藝術的美學 - 李英維、黎小傑、梁子毛三人展

Por Trás das Formas: Estética da Arte Contemporânea - Exposição em Trio de Lei leng Wai, Lai Sio Kit e Leong Chi Mou
Behind the Forms: Aesthetics of Contemporary Art - Trio Exhibition by Lei leng Wai, Lai Sio Kit and Leong Chi Mou

P.74 外形內觀 繁簡之間 - 王波個展

Forma e Essência: Entre a Complexidade e a Simplicidade - Exposição Individual do Wang Bo
Form and Essence: Between Complexity and Simplicity - Solo Exhibition by Wang Bo

P.75 隱形星球：熊野海個展

Planeta Invisível: Exposição Solo de Kumano Umi
Invisible Planet: Solo Exhibition of Kumano Umi

P.76 跨越：亞洲青年藝術家聯展

A Travessar: Exposição de Jovens Artistas Asiáticos
To Cross: Exhibition of Young Asian Artists

P.77 巴勃羅·畢加索：玻璃畫像

Pablo Picasso: Pinturas em Vidro
Pablo Picasso: Paintings in Glass

P.78 內在山河

Paisagens Interiores
Interior Landscapes

P.79 韻朵國際街頭藝術節

!OUTLOUD Festival Internacional de Arte Urbana
!OUTLOUD International Street Art Festival

“藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展2023”今夏隆重舉行，獻上為期三個月的視覺盛宴，澳門全城將作為展示藝術視野的舞台，眾多藝術盛事多元鋪展，參展作品斑斕多姿，交流創意流光溢彩，連串的國際級展覽，匯聚為巨大的文化力量，將澳門打造為璀璨奪目的國際藝術交流平台，更彰顯由文化創造的社會繁榮。

“藝文薈澳”創建了政府、企業、藝術家和公眾參與的共建模式，借助世界藝術資源豐富市民生活，優化澳門文化生態。項目經過兩屆的打磨，以“澳門國際藝術雙年展”形式，塑造本澳的文化旅遊新品牌。今年除了繼續攜手綜合度假休閒企業、多個外國駐港澳總領事館、本地及內地高等院校等機構共同合作外，更特設多個板塊供本地策展團隊、藝術家和企業參與，進一步擴大本地創作的傳播和影響，為澳門文化建設和創意產業發展構築扎實根基，讓本澳居民和遊客享受藝術盛宴的同時，助力推動產業多元化的發展。

近年以來，澳門特區政府積極部署，大力推進“以中華文化為主流、多元文化共存的交流合作基地”建設工作，以澳門作為窗口和橋樑，持續促進文化的推廣傳播和交流互鑒，積極拓展文化資源的利用和轉化力量，推動創新賦能，促進“文化+”發展。為加速產業轉型，特區政府着力聯動社會各界，尤其是結合本澳綜合度假休閒企業的優勢和力量，“藝文薈澳”正是有關聯動的良好示範，透過雲集國際知名藝術家，借助世界藝術資源展示人文活力，激發城市的多元發展特質，走出“文化+”的融合發展新路徑。

藉“藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展2023”隆重開幕，我謹致以熱烈祝賀，向策展人、藝術家及各參與及支持機構表示誠摯感謝！期望藉着“藝文薈澳”向世界展示澳門的文化動能與創新發展，祝願活動圓滿成功！

歐陽瑜
澳門特別行政區政府社會文化司司長



Mensagem

A “Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau 2023” arranca neste Verão, apresentando ao público um prazer visual de três meses. Toda a cidade de Macau torna-se um palco de exibição de artes onde uma ampla variedade de eventos artísticos e obras diversificadas serão apresentadas e as ideias criativas terão uma oportunidade de intercâmbio sinérgico. Uma série de exposições de nível internacional constituir-se-á como uma grande força cultural que transforme Macau numa deslumbrante plataforma internacional de intercâmbio artístico, destacando a prosperidade social criada pela cultura.

A “Arte Macau” criou um modelo de cooperação conjunta que conta com a participação do Governo, das empresas, dos artistas e do público, pretendendo, através dos recursos artísticos mundiais, enriquecer a vida quotidiana dos residentes e optimizar a ecologia cultural de Macau. Após as primeiras duas edições, a “Bienal Internacional de Arte de Macau” tornou-se uma nova notoriedade para o turismo cultural de Macau. Este ano, para além de continuar a colaborar com as empresas integradas de turismo e lazer, vários consulados gerais em Hong Kong e Macau e as instituições de ensino superior locais e do Interior da China, foram criadas ainda várias secções especiais para a participação de equipas curadoras, artistas e empresas locais, de modo a reforçar a divulgação e a influência das criações locais e estabelecer uma base sólida para a construção cultural e o desenvolvimento das indústrias culturais e criativas de Macau. A Bienal Internacional de Arte não apenas oferece uma oportunidade aos residentes e turistas para desfrutar do festival das artes, mas também contribui para o desenvolvimento diversificado da indústria.

Nos últimos anos, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) tem vindo a planear e desenvolver a construção de “uma Base de Intercâmbio

e Cooperação para a Promoção da Coexistência Multicultural, com Predominância da Cultura Chinesa”, utilizando Macau como uma janela e ponte de ligação para impulsionar, de forma contínua, a promoção, a divulgação da cultura, bem como o intercâmbio e a compreensão mútua de cultura, potenciando a utilização dos recursos culturais para que os mesmos sejam transformados numa energia que fortalece a inovação, no sentido de promover o desenvolvimento da “cultura +”. Com vista a acelerar a conversão industrial, o Governo da RAEM empenha-se em colaborar estreitamente com todos os sectores da sociedade, em especial combinando com os pontos fortes e as capacidades das empresas integradas de turismo e lazer de Macau. A “Arte Macau” é o bom exemplo dessa interligação que visa demonstrar a vitalidade humana através de recursos artísticos mundiais e do encontro de artistas internacionais de renome, bem como estimular o desenvolvimento diversificado da cidade, conduzindo a um novo rumo de desenvolvimento e de integração da “Cultura +”.

Por ocasião da solene inauguração da “Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau 2023”, gostaria de endereçar as minhas mais calorosas felicitações, aos curadores, artistas e às organizações participantes e apoiantes, os meus sinceros agradecimentos pelos seus contributos. Espero que a “Arte Macau” possa apresentar ao mundo o dinamismo cultural e o desenvolvimento inovador de Macau.

Por fim, faço votos de que o evento seja coroadado de êxito!

Ao Leong U
Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo
da Região Administrativa Especial de Macau

Message

“Art Macao: Macao International Art Biennale 2023” will be held this summer, offering a three-month visual feast across the city, with a wide range of art events, diverse works and creative exchanges. A series of world-class exhibitions will become a great cultural force, turning Macao into a dazzling platform for international art exchange and highlighting the social prosperity propelled by culture.

“Art Macao” has generated a cooperation model among the Government, enterprises, artists and the public to enrich residents’ daily lives and optimise the cultural ecology of Macao with the help of global art resources. After the past two editions, the project has become a new brand of cultural tourism in the form of the “Macao International Art Biennale”. This year, in addition to on-going collaboration with integrated resorts, consulates general of different countries in Hong Kong and Macao, and higher education institutions from mainland China and Macao, there are several special sections for local curators, artists and companies, which will further publicise local creativity and lay a solid foundation for the development of Macao’s cultural and creative industries. It allows residents and tourists to enjoy a feast of art, but also engages them in the diversified development of the industry.

In recent years, the Macao S.A.R. Government has been actively building the city as ‘a base for exchange and cooperation, where Chinese culture is mainstream and diverse cultures coexist’. Macao as a portal will continue to promote cultural exchanges, actively enhancing the use

and transformation of cultural resources, empowering innovation, and facilitating the “culture +” development. To accelerate industrial transformation, the S.A.R. Government has been engaging all walks of life, especially by integrating the strengths and forces of Macao-based integrated resorts. “Art Macao” is a great example of gathering international artists and resources that demonstrate the vitality of the humanities, pushing ahead with the city’s diverse development and its novel “culture +” integration.

I would like to congratulate the curators, artists, and the participating and supportive organisations on the grand opening of “Art Macao: Macao International Art Biennale 2023” and express my sincere gratitude to them. I hope that through “Art Macao”, we can unleash the city’s cultural dynamics and innovation to the world.

I wish the event a resounding success!

*Ao Ieong U
Secretary for Social Affairs and Culture of the Government
of the Macao Special Administrative Region*



序言

城市的好， 在於美好的事在其中發生。

“孤芳獨美，不如集眾芳以為美。”為了匯集眾芳之大美，澳門特別行政區政府於2019年創立“藝文薈澳”，透過整合各界資源，接軌國際藝術發展，培植本地創作力量，融合多元文化視域，傾力打造一個兼具歷史文化縱深和當代人文廣度的國際藝術雙年展品牌。

今年的“藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展2023”，由邱志杰教授再度擔任總策展人，提出“命運的統計學”這一主題。此主題直面當今世界的挑戰與機遇，攜手全球二十多個國家地區的二百多名當代藝術家，展開一場規模宏大的關於科學與信仰的美學探索。從七月到十月，隨着八大板塊——主場展、公共藝術展、城市館、特展、本地藝術家邀請展、本地策展計劃、高等院校藝術展和平行展，近三十個展覽的陸續開幕，澳門將成為一座由審美與哲思交織而成的藝術樂園。

設於澳門藝術博物館的主場展，帶來亞洲、歐洲、美洲的十多個國家，中國內地及香港、澳門、台灣地區共四十二位藝術家的百

多件作品，從平面繪畫、醫學攝影、人工智能，到多媒體大型裝置；從古代神話的當代重構、哲學概念的美術呈現、人機關係的具象觀照，到生命構造的大膽假設……眾多古今觀念的碰撞與中西意象的交融，定將引發無限的想像和深刻的啟迪。

本地藝術家邀請展，是由六大綜合度假休閒企業委約本地藝術家創作的聯展，集合本地精銳力量，其代表性不言而喻。在促進企業和藝術家合作方面，更是意義非凡。

公共藝術展帶來由中國、以色列、美國、墨西哥、南非、印度、英國、韓國藝術家創作的六件戶外作品，透過光學原理、自然元素等的應用，結合信仰符號、文化圖騰，形成一系列融入在地人文環境的藝術思辨，匠心妙用，發人深省。

由六大綜合度假休閒企業舉辦的特展，既有華裔藝術家蕭勤、倫敦塗鴉藝術家 Mr Doodle、日本潮牌BE@RBRICK的藝術展覽，又有與達芬奇的跨時空對話、對迪士尼形象的致敬，更有凡爾賽宮的虛擬展示，知性和趣味並重，

是彰顯澳門休閒特色的絕佳文旅項目。

城市館方面，帶來以國際藝術雙年展聞名的葡萄牙塞爾韋拉新鎮（Vila Nova de Cerveira）、充滿歷史感與實驗性新建築的倫敦、洋溢傳統藝術氣息與創新精神的京都、設計之都深圳四個歐亞城市的專題展覽，各具特質的都市文化與今屆主題發生了奇妙的化學反應，形成個性鮮明、意象豐富的獨特板塊，不但突出“藝文薈澳”的多元本色，更是本屆雙年展的一大亮點。

“本地策展計劃”是特區政府推動本地藝術發展的重要項目，為本地策展人和藝術家提供一個展現思想與才華的舞台，激揚創意，精彩可期。

“高等院校藝術展”在濃厚本地青年創作氛圍的同時，邀請內地四大美院參展，促進跨域校際藝術交流，更為“澳門國際藝術雙年展”的發展注入更多創新活力。

“平行展”則是旨在推動本地藝術產業化而開闢的一個新板塊，邀請本地具規模的商業畫廊及機構參與，豐富藝術體驗的同時，增

加大眾對本地藝術市場的關注。

總體而言，“藝文薈澳2023”關注最前沿與最古老的人類命題，在國際化和本地化兩方面均有所突破：既開設了本地藝術家邀請展、本地策展計劃，開闢了平行展板塊，更大幅增加外國作品比例，拓展了全球藝術網絡的接觸面。這是特區政府進一步落實“以中華文化為主流，多元文化共存的交流合作基地”建設的重要舉措，提升澳門作為“世界旅遊休閒中心”的文旅體驗，釋放城市創意基因，為本地文化產業的長遠發展提供強大的藝文動力。

今年盛夏至金秋，澳門將成為一個“集眾芳以為美”的藝術花園，讓我們在城市的每一個角落遇見藝術，分享美好。

梁惠敏
澳門特別行政區政府文化局局長



Prefácio

Coisas bonitas acontecendo na cidade fazem-na bonita.

“A beleza de uma única flor desabrochando atrai menos do que a de muitas desabrochando juntas.” Para apresentar a grande beleza de várias artes de origens diversas, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau criou a “Arte Macau”, em 2019. Ao integrar recursos de vários sectores, o projecto visa conectar-se com tendências artísticas internacionais, cultivar forças criativas locais, integrar multiperspectivas culturais, num esforço para produzir uma bienal de arte internacional de eleição, com profundidade histórica e cultural e uma amplitude humanista contemporânea.

O reputado curador Qiu Zhijie é novamente o curador principal da “Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau 2023”, que adoptou o tema “A Estatística da Fortuna”, para reflectir sobre os desafios e oportunidades no mundo. Mais de 200 artistas contemporâneos de mais de 20 países e regiões em todo o mundo embarcarão numa exploração estética em larga escala sobre ciência e religião. De Julho a Outubro, através de oito secções – a saber, Exposição Principal, Exposição de Arte Pública, Pavilhão da Cidade, Exposição Especial, Exposição de Artistas Locais por Convite, Projecto de Curadoria Local, Exposição de Arte de Instituições de Ensino Superior e Exposição Colateral, cerca de 30 exposições de arte serão inauguradas em sucessão, transformando a cidade num paraíso artístico entretecendo estética e filosofia.

A Exposição Principal no Museu de Arte de Macau (MAM) reúne mais de cem obras de 42 artistas de mais de dez países da Ásia, Europa e América, bem como o Interior da China, Hong Kong, Macau e Taiwan, que incluem pintura, fotografia, obras de IA e grandes instalações multimédia.

Desde a reconstrução contemporânea de mitos antigos, apresentação artística de conceitos filosóficos, reflexão figurativa sobre a relação homem-máquina, até à ousada assunção da própria estrutura da vida... O choque de ideias antigas e modernas e a fusão de imagens Chinesas e Ocidentais irão certamente desencadear uma imaginação infinita e profunda inspiração.

A Exposição de Artistas Locais por Convite é uma exposição conjunta de obras encomendadas pelas seis grandes empresas de turismo e lazer integradas de Macau. Uma vitrina das forças da elite criativa local, com uma representatividade evidente. É ainda mais significativa, em termos de promoção da colaboração entre empresas e artistas.

A Exposição de Arte Pública apresenta seis peças ao ar livre, de artistas da China, Israel, Estados Unidos, México, África do Sul, Índia, Reino Unido e Coreia. A aplicação de princípios ópticos e elementos naturais, combinados com símbolos religiosos e totens culturais, resultou numa série de explorações artísticas entretecidas no ecossistema cultural local, o que é engenhoso e nos provoca mentalmente.

As Exposições Especiais, organizadas pelas seis grandes empresas de turismo e lazer integradas, incluem mostras de arte do artista nascido-Chinês Hsiao Chin (Xiao Qin), do artista de graffiti londrino, Mr Doodle, juntamente com a conhecida marca Japonesa BE@RBRICK, assim como nos diálogos para além do tempo e do espaço com Da Vinci, na homenagem aos personagens icónicos da Disney e um *tour* virtual do Palácio de Versailles. Sendo ao mesmo tempo intelectual e divertido, tudo isto se pode tornar numa excelente oferta turística cultural, destacando o apelo de lazer, em Macau.

O Pavilhão da Cidade apresentará exposições temáticas de quatro cidades da Eurásia, incluindo: Vila Nova de Cerveira, em Portugal, famosa pela sua bienal internacional de arte; Londres, metrópole repleta de arquitecturas experimentalistas; Quioto, rica tanto em atmosfera de arte tradicional como em espírito inovador; e Shenzhen, a “cidade do design”. A cultura urbana única de cada cidade irá gerar reacções químicas maravilhosas com o tema desta edição, promovendo assim uma secção única com individualidade distinta e uma rica imagética. Não só acentua a diversidade da “Arte Macau”, mas também torna-se um destaque desta Bienal.

O Projecto de Curadoria Local é um importante projecto do Governo da R.A.E. de Macau, para promover o desenvolvimento das artes locais. Oferece um palco para curadores e artistas locais mostrarem as suas ideias e talentos, visando estimular a criatividade e é, de facto, um evento maravilhoso que se aguarda com grande expectativa.

A Exposição de Arte das Instituições de Ensino Superior tenta melhorar o ambiente criativo entre a juventude local, convidando as quatro principais academias de arte do Continente a participarem, promovendo intercâmbios artísticos interdisciplinares e inter-sociais, ao mesmo tempo que injecta uma vitalidade inovadora na “Bienal Internacional de Arte de Macau”, para impulsionar o seu desenvolvimento.

Finalmente, a Exposição Colateral é uma nova secção destinada a incentivar a industrialização das artes locais, convidando galerias e instituições comerciais já estabelecidas a participarem, a fim de enriquecerem as suas experiências artísticas e aumentar a consciencialização do público sobre o mercado de arte local.

Em suma, a “Arte Macau 2023”, centrada nas questões humanas, actuais e mais antigas, tem feito avanços tanto a nível internacional como local: não só foram criadas a Exposição de Artistas Locais por Convite, o Projecto de Curadoria Local e a Exposição Colateral, mas também aumentou significativamente a quota de obras de artistas internacionais, ampliando assim o acesso a uma rede global de arte.

Esta é uma iniciativa importante do Governo da R.A.E. de Macau, para desenvolver ainda mais Macau como “uma base de intercâmbio e cooperação, onde a cultura Chinesa é dominante e coexistem diversas culturas”, com o objectivo de melhorar as experiências culturais e turísticas em Macau, como um “centro mundial de turismo e lazer”, fazer desabrochar o ADN criativo da cidade e dar um forte impulso cultural e artístico ao desenvolvimento de longo prazo da indústria cultural local.

Este ano, do Verão ao Outono, Macau vai tornar-se um jardim de artes, que “floresce com a beleza da diversidade”. Vamos encontrá-lo em cada esquina da cidade e compartilhar essa beleza.

Leong Wai Man
Presidente do Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



Preface

Beautiful things occurring in a city make it beautiful.

“The beauty of a single blooming flower is far less attractive than that of many flowers blossoming together.” To present the great beauty of various arts from different origins, the Macao Special Administrative Region Government created “Art Macao” in 2019. By integrating resources from various sectors, the project aims to connect with international art trends, cultivate local creative forces, integrate multi-cultural perspectives, and strive to produce a signature international art biennale with both historical and cultural depth and contemporary humanistic breadth.

Renowned curator Qiu Zhijie is again the chief curator of Art Macao: Macao International Art Biennale 2023, which has adopted the theme “The Statistics of Fortune” to reflect on the challenges and opportunities in the world. Over 200 contemporary artists from more than 20 countries/regions across the globe will embark on a large-scale aesthetic exploration of science and religion. From July to October, through eight sections, namely the Main Exhibition, Public Art Exhibition, City Pavilion, Special Exhibition, Invitational Exhibition by Local Artists, Local Curatorial Project, Art Exhibition of Higher Education Institutions and Collateral Exhibition, nearly 30 art exhibitions will be inaugurated one after another across Macao, turning the city into an arts paradise interwoven with aesthetics and philosophy.

The Main Exhibition at the Macao Museum of Art (MAM) brings together more than 100 works by 42 artists from more than 10 countries in Asia, Europe and America as well as mainland China, Hong Kong, Macao, and Taiwan,

which include paintings, medical photography, AI works and large multimedia installations. From the contemporary reconstruction of ancient myths, artistic presentation of philosophical concepts, figurative reflection on human-machine relationship, to the bold assumption of the life structure... The clash of ancient and modern ideas and the fusion of Chinese and Western imageries will certainly trigger infinite imagination and profound inspiration.

The Invitational Exhibition by Local Artists is a joint exhibition of works by local artists, commissioned by Macao's six integrated resorts. A showcase of local creative elite forces, its representativeness is self-evident. It is even more meaningful in terms of promoting collaboration between corporates and artists.

The Public Art Exhibition presents six outdoor pieces produced by artists from China, Israel, the US, Mexico, South Africa, India, the UK, and Korea. The application of optical principles and natural elements, combined with religious symbols and cultural totems, has resulted in a series of artistic explorations weaved into the local cultural ecosystem, which is ingenious and thought-provoking.

The Special Exhibitions organised by the six integrated resorts include art shows by Chinese-born artist Hsiao Chin (Xiao Qin), London-based graffiti artist Mr Doodle, and Japanese trendy brand BE@RBRICK, as well as dialogues beyond time and space with Da Vinci, a tribute to Disney iconic characters, and a virtual tour from the Palace of Versailles. Being both intellectual and fun, all these can become excellent cultural tourism

offerings highlighting Macao's leisure appeal.

The City Pavilion will show thematic exhibitions by four Eurasian cities, including: Vila Nova de Cerveira, in Portugal, famous for its international art biennale; London, a metropolis full of experimentalist architectures; Kyoto, both rich in traditional art atmosphere and innovative spirit; and Shenzhen, the "city of design". Each city's unique urban culture would have a wonderful chemical reaction with the theme of this edition, thus fostering a unique section with distinctive individuality and rich imagery. It not only accentuates the diversity of "Art Macao", but also becomes a highlight of this Biennale.

The Local Curatorial Project is an important project of the S.A.R. Government to promote the development of local arts. It provides a stage for local curators and artists to showcase their ideas and talents, aiming at stimulating creativity and is indeed a wonderful event to look forward to.

The Art Exhibition of Higher Education Institutions attempts to improve the creative atmosphere among local youth by inviting the four major art academies from the mainland to participate, to promote inter-school cross-disciplinary art exchanges, while injecting more innovative vitality into the Macao International Art Biennale to boost its growth.

Finally, the Collateral Exhibition is a new section aimed at encouraging the industrialisation of local arts, inviting established commercial galleries and institutions to enrich their own artistic experience and increase public awareness to the local art market.

In a word, "Art Macao 2023", focusing both on the most cutting-edge and oldest human issues, has made breakthroughs both internationally and locally: not only have been created the Invitational Exhibition by Local Artists, the Local Curatorial Project, and the Collateral Exhibition, but also has significantly increased the proportion of works by international artists, thus expanding access to the global art network. This important initiative taken by the S.A.R. Government will further develop Macao into "a base for exchange and cooperation, where Chinese culture is mainstream and diverse cultures coexist", with the objective to enhance cultural and tourism experiences in Macao as a "world centre of tourism and leisure". It will develop the city's creative DNA and give strong cultural and artistic momentum to the long-term development of local cultural industry.

This year, from summer to autumn, Macao will become an arts garden that "blooms with the beauty of diversity". Let's encounter it in every corner of the city and share this beauty.

*Leong Wai Man
President of the Cultural Affairs Bureau of the Government
of the Macao Special Administrative Region*

總策展人言

1582年意大利人利瑪竇到達澳門，這是中西文化交流史上的重大事件。在中國，他與李之藻等人合作繪製了《坤輿萬國全圖》獻給萬曆皇帝，又與徐光啟合作翻譯了《幾何原本》的一部分，啟動了西方近代科學知識在中國傳播的進程。利瑪竇的身份本是耶穌會傳教士，科學是隨宗教同時裹挾而來。

澳門特殊的地理位置將它置於全球知識、信仰和生活習俗交流的前沿地帶。佛教、道教和媽祖信仰與外來的天主教信仰在這裡互相混雜，澳門本地和國際社群人民秉持不同信仰，成為城市的顯著特徵。近代以來，澳門博彩產業興起，更加喚起人們對於命運、氣運、偶然性和必然性的追問。占卜問卦、堪輿鎮宅，成為人們平日常事。

同時，澳門是近代科學與傳統思想激烈碰撞的地方，雖然一直充斥着魔鬼與神靈的傳說，也因近代科學的出現而祛魅。工具理性、商業和金錢的力量，挾帶着船堅炮利的軍事力量，幾百年來驅逐着信仰世界的黑暗，把人類重新塑造為相信證據、數據和統

計的新物種。歷史學家黃仁宇在《中國大歷史》中哀歎傳統中國社會治理的失敗，認為主要的弊病就是無法從數目字上加以管理。而現代世界，正是一個運用數字、測量、統計來進行管理的世界。

科學史與人類精神信仰史本身緊密糾纏。阿巴斯王朝的智慧宮，孕育了伊斯蘭黃金時代的科學；同時，唐朝的僧人一行測定了子午線長度。伊薩克·牛頓既是第一個科學家，也是最後一個煉金術士。1818年，英國作家瑪麗·雪萊在威尼斯寫下了《弗蘭肯斯坦》（另一譯名為《科學怪人》），被認為是最後一部哥特小說，也是第一部科幻小說。科學史中充滿了“笛卡爾惡魔”、“麥克斯韋妖”和“拉普拉斯妖”。與此同時，今天的堪輿風水正在變成環境科學和生態科學，占卜算命正在變成大數據預測，為婚配、就業和擇居提供指南。而人們最擔心的是，人工智能是否正在成長為新的惡魔，基因編輯是否正在孕育新的怪物。

近代自然科學的基礎是實證經驗和統計數



據，商業和金錢的力量都因統計而凝聚。今天的人工智能和大數據，更是將統計的力量發揮到了極致。但占卜問卦等未來預測，其實也是基於潛在的統計知識。信仰與理性共用着相似的基礎。

“藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展2023”以“命運的統計學”為題，目的是探索科學與信仰之間的關聯。科學研究自古與信仰活動密不可分，科學史中糾纏着大量神秘；而信仰活動時常以實證的面目出現，並強調心靈應作為作用要素納入統計。在此我們關注那些以全新視角探索信仰傳統的藝術作品，以及以深邃的人文視角思考科技史的作品。

邱志杰

藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展2023
總策展人

Nota do Curador Principal

A chegada de Matteo Ricci, um missionário jesuíta italiano, a Macau em 1582 foi um marco na história das trocas culturais entre a China e o Ocidente. Na China, Ricci colaborou com Li Zhizao e outros para desenhar o Kunyu wanguo quantu (Mapa Geográfico Completo de Dez Mil Países) e dedicou-o ao Imperador Wanli, da Dinastia Ming. Também colaborou com Xu Guangqi para traduzir parte dos Elementos de Geometria, de Euclides, iniciando assim o processo de disseminação do conhecimento científico ocidental moderno na China imperial. E sendo Matteo Ricci um missionário jesuíta, sabe-se que a ciência veio junto com a religião.

A singular posição geográfica de Macau colocou-a na vanguarda dos intercâmbios globais de conhecimentos, crenças religiosas e costumes. O budismo, o taoísmo, a crença em A-Má e o catolicismo europeu têm sido praticados lado a lado em Macau, pelo povo chinês e por várias comunidades estrangeiras com diferentes crenças, moldando assim o caráter distintivo da cidade de coexistência pela diversidade. Nos tempos modernos e contemporâneos, o surgimento da indústria do jogo tem levado as pessoas a investigarem mais sobre o destino, a fortuna, o acaso e a fatalidade. Portanto, a adivinhação, assim como afugentar os espíritos malignos de casa (Zhenzhai) e a geomancia (Kanyu), tornaram-se mais presentes no nosso quotidiano.

Além disso, em Macau a ciência moderna e o pensamento tradicional colidiram fortemente. Muito cheia de lendas de demónios e deuses, a cidade também se desencantou com o surgimento da ciência moderna. O poder da razão instrumental, do comércio e do dinheiro, juntamente com o poderio militar possibilitado pelo armamento moderno, removeu ao longo de séculos a escuridão no mundo espiritual, remodelando a humanidade numa nova espécie que acredita em provas, dados e estatísticas. Na obra China: Uma Macro História, o historiador Huang Renyu (Ray Huang) lamenta o fracasso da governação na sociedade tradicional chinesa, argumentando que a sua principal desvantagem foi não administrar através de números. Em contraste, o mundo moderno é governado por números, medições e estatísticas.

A história da ciência confunde-se com a da espiritualidade humana. A Casa da Sabedoria Abássida, (Bayt al-Hikmah), também conhecida como a Grande

Biblioteca de Bagdad, promoveu a ciência na Era de Ouro Islâmica; mas ou menos ao mesmo tempo, Yixing, um monge da Dinastia Tang mediou o comprimento da linha do meridiano. Isaac Newton foi o primeiro cientista do mundo e o seu último alquimista. Em 1818, em Veneza, a escritora inglesa Mary Shelley escreveu Frankenstein, considerado o último romance gótico e o primeiro de ficção científica. A história da ciência está repleta do demónio Cartesiano, do demónio de Maxwell e do demónio de Laplace. Entretanto, hoje, o Fengshui e a geomancia (Kanyu) estão a ser transformados em disciplinas ambientais e ecológicas, enquanto a adivinhação se torna previsão utilizando os megadados, providenciando orientações sobre casamento, emprego e escolha da casa ideal. A maior preocupação das pessoas hoje é se a Inteligência Artificial (IA), está a criar novos demônios e se a manipulação de genes pode gerar monstros inesperados.

A ciência natural moderna baseia-se na experiência empírica e nas estatísticas, com estas últimas a contribuirem para consolidar o poder do comércio e do dinheiro. Hoje, a inteligência artificial (IA) e os megadados exploram ao máximo a função das estatísticas. Mas tentar prever o futuro por adivinhação e outros meios também se baseia num conhecimento estatístico subjacente. Portanto, há um fundamento similar que é compartilhado tanto pelas crenças populares como pela racionalidade.

Com o tema A Estatística da Fortuna, a “Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau 2023”, pretende explorar a correlação entre ciência e religião. Desde os tempos antigos, a pesquisa “científica” tem estado intimamente ligada às actividades religiosas, e nos anais da ciência ainda há muitos mistérios sem solução. Por outro lado, as actividades religiosas geralmente tendem a parecer empíricas e enfatizam o factor mental como um elemento interactivo nas estatísticas. Dito isto, procuramos seguir aqui obras de arte que explorem as tradições religiosas sob uma nova luz, e aquelas que reflectem sobre a história da tecnologia, a partir de uma perspectiva profunda e humanística.

Qiu Zhijie
Curador Principal da “Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau 2023”

Chief Curator's Note

The arrival of Matteo Ricci, an Italian Jesuit missionary, in Macao in 1582 was a milestone in the history of cultural exchanges between China and the West. In China, Ricci collaborated with Li Zhizao and others to draw *Kunyu wanguo quantu* (Complete Geographical Map of Ten Thousand Countries) and dedicated it to the Ming Emperor Wanli. He also cooperated with Xu Guangqi to translate part of Euclid's Elements of Geometry, thus starting the process of the dissemination of modern Western scientific knowledge in imperial China. With Matteo Ricci identified as a Jesuit missionary, science precisely came along with religion.

Macao's unique geographic position has put it at the forefront of global exchanges of knowledge, religious beliefs and customs. Buddhism, Taoism, A-Ma Beliefs and European Catholicism have been practiced side by side in Macao, by the Chinese people and various foreign communities with different faiths, thus shaping the city's distinctive character of coexistence in diversity. In modern and contemporary times, the emergence of the gaming industry has tempted people to investigate further into destiny, fortune, chance, and fate. Hence divination, as well as dispelling evil spirits at home (*Zhenzhai*), and geomancy (*Kanyu*), have become more prevalent in our daily lives.

Besides, Macao is a place where modern science and traditional thought have collided forcefully. Filled with legends of devils and gods, the city has also been disenchanted with the rise of modern science. The power of instrumental reason, trade, and money, coupled with military power enabled by modern weaponry, have for centuries removed darkness in the spiritual world, reshaping humanity into a new species that believes in evidence, data, and statistics. In China: A Macro History, historian Huang Renyu (Ray Huang) laments the failure of governance in traditional Chinese society, arguing that its main drawback was failing to administer by numbers. By contrast, the modern world is one governed by numbers, measurements, and statistics.

The history of science is intertwined with that of human spirituality. The Abbasid House of Wisdom, (Bayt al-Hikmah) aka Grand Library of Baghdad, fostered science in the Islamic Golden Age; roughly at the same time, Yixing, a Tang dynasty monk successfully measured the length of the meridian line. Isaac Newton was both the world's first scientist and its last alchemist. In 1818, in Venice, English writer Mary Shelley wrote *Frankenstein*, considered the

last Gothic novel and the first science fiction. The history of science is full of the Cartesian demon, Maxwell's demon and Laplace demon. Meanwhile, today Fengshui and geomancy (*Kanyu*) are being turned into environmental and ecological sciences, while divination and fortune-telling are being shifting to forecasting by big data, providing guidance on marriage, employment, and the choice of a home. People's biggest concern today is whether AI is growing into new demons, and whether gene editing is creating unsuspecting monsters.

Modern natural science is based on empirical experience and statistics, with the latter helping to consolidate the power of trade and money. Today's artificial intelligence (AI) and big data give full play to the role of statistics. But trying to predict the future by divination and other means is also grounded upon the underlying statistical knowledge. Therefore, a similar foundation is shared by both folk beliefs and rationality.

Themed on *The Statistics of Fortune*, the "Art Macao: Macao International Art Biennale 2023" aims to explore the correlation between science and religion. Since ancient times "scientific" research has been closely linked with religious activities and a lot of mysteries remain unsolved in the annals of science. Conversely, religious activities often tend to look empirical, and underline the role of the mind as an interactive element in statistics. Having said that, here we follow works of art that explore religious traditions in a new light and those reflecting on the history of technology from a profound, humanistic perspective.

Qiu Zhijie

Chief Curator of "Art Macao: Macao International Art Biennale 2023"

主場展

Exposição Principal
Main Exhibition

命運的統計學

A Estatística da Fortuna

The Statistics of Fortune

07.28

10.29

主場展以“命運的統計學”為題，探索科學信念與宗教信仰之間的關聯。參展藝術家共有42位，分別來自下列國家和地區：日本、印尼、印度、加拿大、法國、柬埔寨、美國、泰國、菲律賓、意大利、新加坡、葡萄牙、墨西哥、韓國，中國內地、香港、澳門和台灣等。主場展展出118件/套當代藝術作品，包括繪畫、版畫、攝影、綜合材料、雕塑、裝置、影像以及人工智能等。

A Exposição Principal, com o tema “A Estatística da Fortuna”, visa explorar a correlação entre ciência e religião. Os 42 artistas participantes são oriundos de vários países e regiões: Japão, Indonésia, Índia, Canadá, França, Camboja, Estados Unidos, Tailândia, as Filipinas, Itália, Singapura, Portugal, México, Coreia do Sul, Interior da China, Hong Kong, Macau e Taiwan. A Exposição Principal apresenta 118 peças (conjuntos) de obras de arte contemporânea, incluindo pintura, gravura, fotografia, técnica mista, escultura, instalação, vídeo e arte com inteligência artificial.

The Main Exhibition themed on “The Statistics of Fortune”, aims to explore the correlation between science and religion. The 42 participating artists are from Japan, Indonesia, India, Canada, France, Cambodia, the United States, Thailand, the Philippines, Italy, Singapore, Portugal, Mexico, South Korea, mainland China, Hong Kong, Macao and Taiwan. The Main Exhibition features 118 pieces (sets) of contemporary artworks, including painting, printmaking, photography, mixed media, sculpture, installation, video and artificial intelligence art.

12 澳門藝術博物館
Museu de Arte de Macau
Macao Museum of Art

星期二至日 10:00 - 19:00
18:30後停止入場
Terça-feira a Domingo, 10:00 - 19:00
Última admissão às 18:30
*Tuesdays to Sundays, 10:00 - 19:00
No admittance after 18:30*

免費開放
Entrada livre
Free admission

公開導賞
Visitas Guiadas para o Públco
Guided Tour for Public

08.05 - 10.29
逢星期六、日及公眾假期
Sábados, Domingos e feriados públicos
Saturdays, Sundays and public holidays
15:00 - 16:00



Courtesy of the artist

格羅比亞尼亞與聖格羅比阿努斯 I

君士坦丁
中國澳門
布面丙烯、混合媒材

Grobianus et Grobiania I

Konstantin Bessmertry
Macau, China
Acrílico e técnica mista sobre tela

Grobianus et Grobiania I

Konstantin Bessmertry
Macao, China
Acrylic and mixed media on canvas

2020

100 x 80 cm



Courtesy of the artists. This work was originally
commissioned by Hermès Horloger, Biennne, Switzerland.

質量 / 彌撒
茱·巴塔札德、皮埃爾·鮑澤
法國
影像裝置

Massa
June Balthazard, Pierre Pauze
France
Instalação de vídeo

Mass
June Balthazard, Pierre Pauze
France
Video installation

2020
16'59"

視差室
徐浩恩
加拿大
演算法動畫

Câmaras de Paralaxe
Howie Tsui
Canadá
Séquência de animação
algorítmica

Parallax Chambers
Howie Tsui
Canada
Algorithmic animation
sequence

2018



Courtesy of the artist



Courtesy of the artist

秘密客：火箭車

姚瑞中
中國台灣
印度手工紙、金箔、印度墨水

Mimike (Misticismo): Bicicleta Foguete

Yao Jui-Chung
Taiwan, China
Papel artesanal da Índia, folha de ouro, tinta da Índia

Mimike (Misticismo): Rocket Bike

Yao Jui-Chung
Taiwan, China
India handmade paper, gold leaf, India ink

2022
Ø 50 cm

公共藝術展

Exposição de Arte Pública
Public Art Exhibition

面鏡6#

Espeelho 6#

Mirror 6#

07.28

10.08

《面鏡》系列的創作基於對古銅鏡功能形態的寓意與轉換，以碎片化的構造方式，形成頭像面部，其五官被不鏽鋼鏡面所取代，在觀眾的互動與觀照中，反映喜、怒、哀、樂的生存鏡像。“以銅為鏡，可正衣冠；以史為鏡，可知興替；以人為鏡，可明得失”。面鏡中映照着你、我、他及人間萬象。

“面鏡”效應成了一種智慧的言說和生命的體悟。

Inspirada na função e na forma do antigo espelho de bronze e convertida a partir do mesmo, a série “Espelho” combina fragmentos para se tornar o rosto de uma cabeça, na qual as características faciais são substituídas por uma superfície de aço inoxidável, que reflecte felicidade, raiva, tristeza e alegria, enquanto o público a observa e interage com ela. “Com o bronze como espelho, pode-se ajustar suas roupas adequadamente; com a história como espelho, pode-se conhecer os altos e baixos; com os homens como espelho, pode-se entender seus ganhos e perdas” – uma citação de Li Shimin, também conhecido como Imperador Taizong da dinastia Tang. Refletindo você, eu, ele e tudo mais no mundo, o “Espelho” oferece palavras de sabedoria e compreensão da vida.

Inspired by the function and form of the ancient bronze mirror and converted from it, the “Mirror” series combines fragments to become the face of a head, on which the facial features are replaced by a stainless-steel surface, mirroring happiness, anger, sorrow and joy as the audience observes and interacts with it. “With bronze as a mirror, one can adjust his clothes properly; with history as a mirror, one can know the ups and downs; with men as a mirror, one can understand his gains and losses” – a quote from Li Shimin, aka, Emperor Taizong of Tang. Reflecting you, me, him, and everything else in the world, the “Mirror” offers words of wisdom and comprehension of life.

6

松山行人隧道北廣場

Praça Norte do Túnel Pedonal da Colina da Guia

North Plaza of Guia Hill Pedestrian Tunnel

傅中望

Fu Zhongwang

中國

China



面鏡6#

傅中望

中國

不鏽鋼

Espelho 6#

Fu Zhongwang

China

Aço inoxidável

Mirror 6#

Fu Zhongwang

China

Stainless steel

2013

200 x 130 x 120 cm

時間的理論

Teoria do Tempo

Theory of Time

09

12

澳門，素以“求財之都”著稱，濃縮着中國文化中根深蒂固的財富真諦。澳門受道教和佛教教義影響，而兩個宗教均探索命運、因果報應和精神成長的概念。人們紛紛懷着自身抱負和憧憬來到澳門，以求闡出屬於自己的致富之路。

此項公共藝術裝置圍繞“財富”主題，透過兩個可能的方向展開敘述。

第一個方向是融入有關財富概念的中國古代諺語和智慧。這些諺語及其英文翻譯將作為一種渠道，分享歷代人關於財富、運氣和成功本質的智慧與見解。

另外，本裝置亦可探索數字的作用，因數字在澳門賭場文化中佔有重要地位，可以代表財富的概念。其目的是以一種與個人產生共鳴的方式來展現數字，使其能與自身財富建立個人聯繫。

Macau, conhecida como uma cidade de caçadores de fortuna, encapsula o significado profundamente enraizado de fortuna na cultura chinesa. Influenciado pelos ensinamentos do taoísmo e do budismo, que exploram os conceitos de destino, karma e evolução espiritual, Macau tornou-se um destino onde as pessoas chegam com aspirações e esperanças próprias, com o objectivo de moldar as suas fortunas de acordo com os seus caminhos e desejos pessoais.

A instalação de arte urbana gira em torno do tema da fortuna, e em duas direcções possíveis.

A primeira abordagem incorpora antigos ditados e sabedoria chinesas que abordam especificamente o conceito de fortuna. Esses ditados, acompanhados das suas traduções em inglês, servirão como um canal para compartilhar a sabedoria e perspicácia acumulados ao longo de gerações sobre a essência da fortuna, sorte e prosperidade.

Em alternativa, a instalação pode explorar o papel dos números, que têm uma presença significativa na cultura dos casinos de Macau, para representar o conceito de fortuna. A intenção é apresentar os números de uma maneira que ressoe nos indivíduos, permitindo-lhes estabelecer uma conexão pessoal com o seu próprio destino.

8 大炮台花園

Jardim da Fortaleza do Monte
Mount Fortress Garden

7:00 - 19:00

Daku

印度
Índia
India

Macao, renowned as a city of fortune seekers, encapsulates the deep-rooted significance of fortune in Chinese culture. Influenced by the teachings of Taoism and Buddhism, which explore concepts of destiny, karma, and spiritual growth, Macao has become a destination where individuals arrive with their own aspirations and hopes, aiming to shape their fortunes according to their unique paths and desires.

The proposed public art installation will center around the theme of fortune through two possible directions.

The first approach would incorporate ancient Chinese sayings and wisdom that specifically address the concept of fortune. These sayings, accompanied by their English translations, will serve as a conduit for sharing the wisdom and insights accumulated over generations about the essence of fortune, luck and prosperity.

Alternatively, the installation can explore the role of numbers, which have a significant presence in Macao's casino culture, to represent the concept of fortune. The intention is to present numbers in a manner that resonates with individuals, allowing them to forge a personal connection with their own fortunes.



Image courtesy of Serendipity Arts Festival, Goa and St+art India. Photo by Pranav Gohil. © Daku

時間的理論

Daku

印度

鐵支桁架、乙烯-醋酸乙烯酯（EVA）
製成字

Theory of Time

Daku

India

Steel truss structure, ethylene-vinyl acetate (EVA) made letters

Teoria do Tempo

Daku

Índia

Estrutura de treliça de aço, letras feitas de etileno-vinil acetato (EVA)

2019

我已經預料到你了之二

(客體，社會的建構者，被驅逐出社會世界，歸屬於一個超然的世界，然而，這個世界並不是神聖的)

Antecipei-te II (O Objeto, construtor do social, expulso do mundo social, atribui a um mundo transcendente que não é, porém, divino)

I have anticipated you II (The Object, constructor of the social, expelled from the social world, attributes to a transcendent world that is, however, not divine)

09.18

11.19

17 龍環葡韻
Casas da Taipa
Taipa Houses

Gabriel Rico

墨西哥
México
Mexico

在這個系列的雕塑裡，藝術家試圖通過與日常生活相關的元素的外向表達來表現當代人類的碎片化和重組。藝術家以此提出了一款心理遊戲：遊戲中的人類將他的慾望、興趣和理想投射到仙人掌上，一個新的實體得以形成。這個新實體既不是植物也不是動物，而是存在於集體想像中，它取決於仙人掌中嵌入的物體今天所具有的含義。

Nas esculturas que compõem esta série, o artista procura ilustrar a fragmentação e recomposição do humano contemporâneo, através da extroversão de elementos relacionados com a vida quotidiana. Propõe um jogo mental em que o humano projeta seus desejos, interesses e ideais sobre o cacto podendo formar-se uma nova entidade que não é nem planta nem animal, mas que existe num imaginário coletivo, sujeita aos significados que os objetos encerram e que o cacto tem hoje.

In the sculptures that make up this series, the artist tries to illustrate the fragmentation and recomposition of the contemporary human, through the extroversion of elements related to everyday life. The artist proposes a mental game in which the human projects his desires, interests and ideals on the cactus and a new entity could be formed that is neither plant nor animal, but rather exists in a collective imaginary, subject to the meanings that the objects embedded in the cactus have today.



Courtesy of the artist and Perrotin

我已經預料到你了之二（客體，社會的建構者，被驅逐出社會世界，歸屬於一個超然的世界，然而，這個世界並不是神聖的）

Gabriel Rico

墨西哥
玻璃鋼

Antecipei-te II (O Objeto, construtor do social, expulso do mundo social, atribui a um mundo transcendentemente que não é, porém, divino)

Gabriel Rico
México
Fibra de vidro

I have anticipated you II (The Object, constructor of the social, expelled from the social world, attributes to a transcendent world that is, however, not divine)

Gabriel Rico
Mexico
Fiberglass

2022
782.3 x 414 x 198.1 cm

煉金術的飛躍

O Salto Alquímico

The Alchemical Leap

08

10

這座迷人的雕塑結合了科學、靈性和深刻的轉化。青蛙象徵進化和重生，連接着經驗證據與神秘領域。“煉金術”概念強調科學與靈性的歷史性融合。

此雕塑象徵着堅定的信念，鼓勵觀者思考當科學與宗教相交時出現的深刻觀點，並引發人們反思這些相互關聯的領域如何具有轉化的力量並提供對存在本質的深刻洞察。

Esta escultura cativante combina ciência, espiritualidade e transformação profunda. O sapo simboliza evolução e renascimento, conectando evidências empíricas e reinos místicos. O conceito “alquímico” destaca a fusão histórica da ciência e da espiritualidade.

Esta escultura simboliza um salto de fé e encoraja os espectadores a contemplar as perspectivas profundas que surgem quando a ciência e a religião se entrecruzam. Convida à reflexão sobre como esses reinos interconectados têm o poder de transformar e fornecer clarividências profundas sobre a natureza da existência.

This captivating sculpture combines science, spirituality, and profound transformation. The frog symbolizes evolution and rebirth, bridging empirical evidence and mystical realms. The concept of “alchemy” highlights the historical merging of science and spirituality.

This sculpture symbolizes taking a leap of faith and encourages viewers to contemplate the profound perspectives that emerge when science and religion intersect. It invites reflection on how these interconnected realms have the power to transform and provide deep insights into the nature of existence.

12 澳門文化中心藝術廣場
Praceta das Artes do Centro Cultural de Macau
Art Plaza of Macao Cultural Centre

Jonty Hurwitz, Yifat Davidoff

南非及以色列
África do Sul e Israel
South Africa and Israel



© Jonty Hurwitz and Yifat Davidoff

煉金術的飛躍

Jonty Hurwitz, Yifat Davidoff

南非及以色列

不鏽鋼

O Salto Alquímico

Jonty Hurwitz e Yifat Davidoff

Africa do Sul e Israel

Aço inoxidável

The Alchemical Leap

Jonty Hurwitz and Yifat Davidoff

South Africa and Israel

Stainless steel

2023

400 x 400 x 352 cm

光環

Auréola

Halo

10.14

12.10

12 澳門文化中心藝術廣場
Praceta das Artes do Centro Cultural de Macau
Art Plaza of Macao Cultural Centre

壯觀的場面往往體現出設計者的掌控、力量以及奇觀，但在作品《光環》中，Kimchi and Chips工作室構建出一個完全不受掌控的奇觀，主要依靠混亂的陣風和不可預測的天氣系統而形成。

99塊機械鏡子全天不斷轉動，像向日葵般追隨太陽。鏡子排列在兩座5米高的塔架和一條15米長的軌道上，每面鏡子都向一團水霧折射出一束陽光。光束經過計算排列，共同在空氣中繪出一個明亮的圓環。此作品的呈現完全取決於太陽的存在，探索了技術的可能性和局限性，捕捉遙不可及的事物，利用自然並將太陽帶到地面。配合天氣的自然波動，“光環”只有在風、陽光、水和技術重合的瞬間才會出現，創造出一種存在於物質與非物質之間的形式。

Os óculos geralmente demonstram controlo, poder e admiração. Na obra Auréola, Kimchi and Chips constroem um espetáculo verdadeiramente fora de controlo, que nos chega em caóticas rajadas de vento e imprevisíveis sistemas meteorológicos.

Como se fossem girassóis, 99 espelhos robóticos movem-se continuamente ao longo do dia para seguir o curso do sol. Os 99 espelhos, dispostos em duas torres de 5 metros de altura e uma pista de 15 metros de comprimento, reflectem feixes de luz solar, alinhados computacionalmente, numa névoa de água para desenhar um círculo brilhante no ar. Dependente inteiramente da presença do sol para a sua realização, esta obra explora as possibilidades e limitações da tecnologia para capturar o que está fora de alcance e para aproveitar a natureza e trazer o sol para a terra. Colaborando com as variações naturais do clima, a “Auréola” apenas aparece nos momentos em que vento, sol, água e tecnologia são coincidentes, criando assim uma forma que existe entre o material e o imaterial.

Spectacles often demonstrate control, power and wonder. In the work “Halo”, Kimchi and Chips construct a spectacle that is truly outside of control, arriving in the chaotic gusts of wind and unpredictable weather systems.

Ninety-nine robotic mirrors continuously move throughout the day to follow the sun like sunflowers. These mirrors, arrayed across two 5 meter tall towers and one 15 meter long track, each emit a beam of sunlight into a cloud of water mist. The beams are computationally aligned so that together they draw a bright circle in the air. Dependent entirely on the presence of the sun for its completion, the work explores the possibilities and limitations of technology to capture what is out of reach, to harness nature and bring the sun down to earth. Collaborating with the natural fluctuations in the climate, “Halo” appears only for moments when the wind, sun, water, and technology coincide, creating a form which exists between the material and immaterial.



© London News Pictures

光環

Kimchi and Chips (Mimi Son, Elliot Woods)
韓國及英國
電腦、不鏽鋼、伺服電機、鍍銀玻璃鏡

Auréola

Kimchi and Chips (Mimi Son e Elliot Woods)
Coreia do Sul e Reino Unido
Computação, aço inoxidável, servomotores,
espelhos de vidro prateado

Halo

Kimchi and Chips (Mimi Son and Elliot Woods)
South Korea and United Kingdom
Computation, stainless steel, servo motors,
silvered glass mirrors

2018

1850 x 480 x 810 cm

澳門點雲花園

Nuvem de Pontos do Jardim Macau
Macao Pointcloud Garden

10.14

12.10

《澳門點雲花園》是Clement Valla的藝術品，由三維掃描的澳門花園構成，以原始點數據的形式呈現。為創作此場域特定裝置，Valla研究了澳門的植物史，從中發掘獨特且重要的植物和花園，再用算法、軟件和數據重現它們。

Valla的創作過程包括拍攝大量影像，在花園中慢慢走動，並在極小的時間和空間間隙間拍攝一系列的影像。他再運用軟件來分析影像，利用三角測量法將特徵點置於空間內，以數據點的形式生成空間（XYZ）坐標和色彩（RGB）信息，形成點雲，呈現出各花園的印象。

這些動態影像刻意帶有馬賽克和低分辨率效果，創造出模糊的規模感和空間感，讓觀眾發揮想像力。Valla透過這些螢幕上的自然影像，邀請觀者反思我們如今頻繁面對螢幕的生活，並深思在觀看螢幕時與身處大自然時不同的情感體驗。

Nuvem de Pontos do Jardim Macau é uma obra de arte de Clement Valla, composta por jardins de Macau, digitalizados em 3D, e apresentados como dados de pontos em bruto. Para criar esta instalação sítio-específica, Valla pesquisou a história botânica de Macau, identificou plantas e jardins únicos e significativos, que recriou usando algoritmos, software e dados.

O processo de Valla envolveu a captura de inúmeras fotografias com uma máquina fotográfica, caminhando lentamente pelos jardins e fazendo sequências de fotografias muito próximas no tempo e no espaço. O software analisou essas fotos, e usou a triangulação para colocar esses pontos no espaço, produzindo coordenadas espaciais (XYZ) e informações de cores (RGB) na forma de pontos de dados que formam uma nuvem de pontos, dando uma impressão dos jardins.

Essas imagens em movimento são conscientemente pixeladas e de baixa resolução, criando uma sensação ambígua de escala e espaço que permite aos espectadores fazerem uso da imaginação. Ao criar essas imagens da natureza baseadas na ecrã, o artista convida o público a reflectir sobre a nossa vida intensificada pelas ecrãs e a contemplar as experiências emocionais de estar na ecrã em contraponto com o estar na natureza.

16 益隆炮竹廠舊址

Antiga Fábrica de Panchões Iec Long
Former Iec Long Firecracker Factory

每日 6:00 - 19:00

逢星期三 15:00 - 19:00 休息

公眾假期照常開放

Das 6:00 às 19:00, todos os dias, incluindo feriados

Encerra à quarta-feira das 15:00 às 19:00

Everyday 6:00 - 19:00, including public holidays

Closed at 15:00 on Wednesdays

Clement Valla

美國

Estados Unidos da América

United States of America

策展人 / Curador / Curator:

林小雯

Lam Sio Man

“Macao Pointcloud Garden” is an artwork by Clement Valla, composed of 3D scanned gardens of Macao presented as raw point data. To create this site-specific installation, Valla researched the botanical history of Macao and identified unique and significant plants and gardens, which he recreated using algorithms, software and data.

Valla's process involved capturing numerous photos using a photographic camera, slowly moving around the gardens and taking sequences of photos very close in time and space. The software analyzed these photos, and used triangulation to place these points in space, producing spatial (XYZ) coordinates and colour (RGB) information in the form of data points that form a point cloud, giving an impression of the gardens.

These moving images are self-consciously pixelated and low-resolution, creating an ambiguous sense of scale and space that allows the viewers to use their imagination. By creating these screen-based pictures of nature, the artist invites the audience to reflect on our intensified screen life and contemplate the emotional experiences of being on a screen versus being in nature.

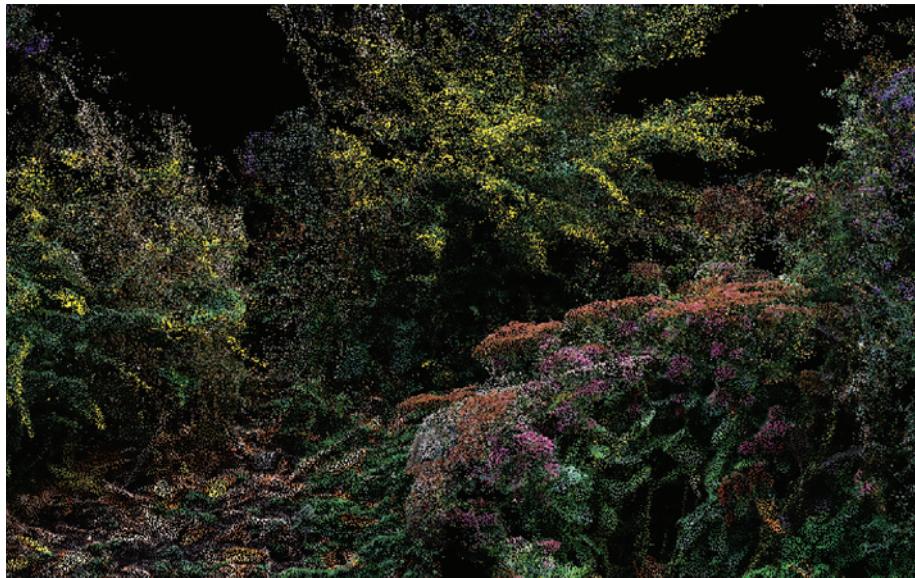


Photo credit: Clement Valla

澳門點雲花園

Clement Valla

美國

定製軟件（彩色、靜音）、場域特定LED
螢幕裝置

Nuvem de Pontos do Jardim Macau

Clement Valla

Estados Unidos da América

Software personalizado (cor, silencioso),
instalação de ecrã LED sítio-específica

Macao Pointcloud Garden

Clement Valla

United States of America

Custom software (colour, silent), site specific
LED screen installation

2023

城市館

Pavilhão da Cidade
City Pavilion

京都館：協同節奏

Pavilhão de Quioto: Ritmos Sinérgicos
Kyoto Pavilion: Synergistic Rhythms

08.04

09.20

這是一場由上野裕二郎先生以探索生物內在能量表現的畫作，結合“1→10, Inc. (one to ten) / 創意科技公司”所製作的運用數碼技術所展示的藝術品，以“相互共鳴和諧”為主題的展覽會。上野先生在受到各種美術表現的影響下，採用了水溶性顏料和油畫顏料相結合的表現方式。具體和抽象、現代和古代、東方和西方、陰和陽、存在和不存在等兩極要素的融合，使畫作更具多元性。展覽將上野裕二郎先生的作品與“1→10, Inc. (one to ten) / 創意科技公司”的作品相互呼應，期望彼此的相互作用，產生協調的節奏，並創造出和諧的氛圍。

“協同節奏”旨在為觀眾提供一種全新的美學體驗，讓觀眾能夠根據自己的解讀感受到當中的豐富情感。

“Ritmos Sinérgicos” é uma exposição com o tema “ressonância mútua e harmonia”, combinando a pintura de Yujiro Ueno e explorando a apresentação da energia vital inerente aos seres vivos e obras de arte produzidas por “I→10, Inc. (one to ten) / uma empresa digital criativa” exibidas através de tecnologia digital. Inspirando-se em várias formas de expressão artística, Yujiro Ueno trabalha com tintas à base de água e à base de óleo para se exprimir. A fusão de elementos contrastantes, como concreto e abstracto, moderno e antigo, oriental e ocidental, yin e yang e ser e não-ser, confere particular diversidade à sua pintura. A exposição, reunindo as obras de Ueno e as de “I→10, Inc. (one to ten) / uma empresa digital criativa” - para que se façam eco e interajam umas com as outras - tenciona criar ritmos em consonância e uma atmosfera harmoniosa.

“Ritmos Sinérgicos” visa proporcionar uma nova experiência estética, ao mesmo tempo que convida os espectadores a experimentar vários sentimentos, a partir da sua própria interpretação.

“Synergistic Rhythms” is an exhibition that explores the expression of inherent energy in living beings through the paintings of Mr. Yujiro Ueno and the resonance and harmony of art pieces showcased by “I→10, Inc. (one to ten) / a creative digital company”, utilising technology. Mr. Ueno combines water-based and oil-based paints to express himself, drawing inspiration from various forms of artistic expression. The fusion of contrasting elements, such as representation and abstraction, modernity and antiquity, Eastern and Western influences, yin and yang and existence and non-existence, gives birth to diversity in his paintings. The exhibition’s arrangement of Mr. Ueno’s works alongside those of “I→10, Inc. (one to ten) / a creative digital company” is expected to create an interplay and harmonious rhythms.

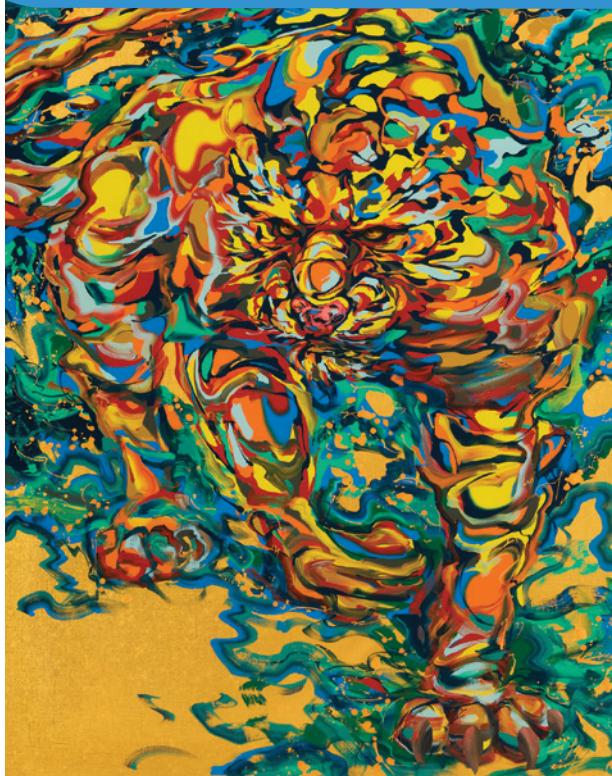
“Synergistic Rhythms” aims to provide a new aesthetic experience, where viewers can interpret and feel various emotions.

7
塔石藝文館
Galeria Tap Seac
Tap Seac Gallery

10:00 - 19:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

日本國駐香港總領事館
Consulado Geral do Japão em Hong Kong
Consulate-General of Japan in Hong Kong



© Courtesy of the artist

熱塊 No.13

上野裕二郎

日本

布面丙烯和油畫

Massa de Calor n.º13

Yujiro Ueno

Japão

Acrílica e óleo sobre tela

Mass of Heat No.13

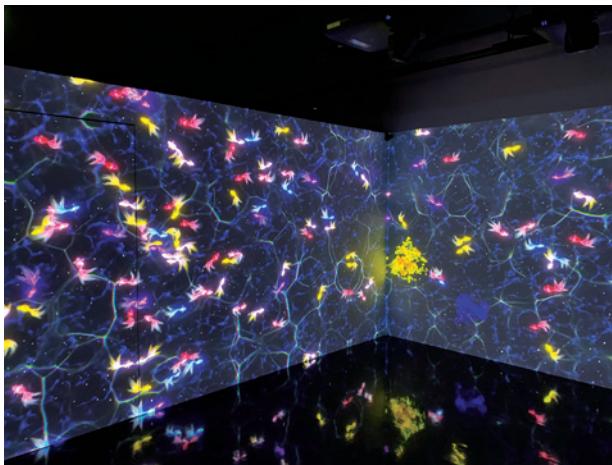
Yujiro Ueno

Japan

Acrylic and oil on canvas

2022

116.7 x 91 cm



彩金魚

1→10, Inc. (one to ten) / 創意科技公司

日本

互動投影

IRODORIKINGYO (Peixe Dourado)

1→10, Inc. (one to ten) /

A creative digital criativa

Japão

Projeção interativa

IRODORIKINGYO (Goldfish)

1→10, Inc. (one to ten) /

A creative digital company

Japan

Interactive projection

2020

© Courtesy of the artist

倫敦館： 二十一世紀的教堂

Pavilhão de Londres:
Catedrais do Século XXI
London Pavilion:
Cathedrals of the Twenty-first Century

在十九世紀與二十世紀的發達國家，許多城市的天際線主要由教堂的尖頂所主宰，教堂成為這些城市的顯著地標。從遠處眺望，這些宗教建築豐富了城市的美感，不僅是社群匯聚之處，還時刻提醒着人們對城市宗教文化遺產的關注，更是大家與神靈或天堂聯繫的象徵。如今，城市那壯麗的天際線被更靠向天空、讓人歎為觀止和高聳入雲的摩天大廈所主導，這些大樓包括住房辦公樓、酒店和豪華公寓，代表着城市的經濟發展和繁榮。實際上，城市天際線的構成可以被視為二十一世紀的大教堂。

本次展覽以“二十一世紀的教堂”為主題，探究倫敦的城市環境，以及它與文化遺產、傳統、技術、象徵主義和靈性之間不斷變化的關係。

A paisagem urbana de muitas cidades dos séculos XIX e XX de países em desenvolvimento era dominada por pináculos de igrejas e catedrais que serviam de pontos de referência. Visíveis a grandes distâncias, estas estruturas religiosas não só acrescentavam uma mais-valia à beleza da cidade, como tinham a função de ponto de encontro para a comunidade e também de recordação constante da herança religiosa da cidade e de apelo simbólico coletivo aos deuses ou aos céus. Atualmente, as cidades oferecem paisagens urbanas impressionantes dominadas por arranha céus majestosos que se estendem ainda mais em direção aos céus e que representam símbolos de crescimento económico e prosperidade, albergando escritórios, hotéis e apartamentos de luxo. As nossas paisagens urbanas são verdadeiramente nossas catedrais do século XXI.

A exposição girará em torno deste tema, explorando o ambiente urbano de Londres e a sua mutante relação com o património, a tradição, a tecnologia, o simbolismo e a espiritualidade.

08.08

10.10

17 龍環葡韻
Casas da Taipa
Taipa Houses

星期二至日 10:00 - 19:00
18:30後停止入場
Terça-feira a Domingo, 10:00 - 19:00
Última admissão às 18:30
Tuesdays to Sundays, 10:00 - 19:00
No admittance after 18:30

免費開放
Entrada livre
Free admission

英國駐香港總領事館
Consulado Geral Britânico em Hong Kong
British Consulate General in Hong Kong

The city skylines of many cities of the 19th and 20th centuries of developed countries were dominated by church and cathedral spires that serve as prominent landmarks. Visible from afar, such religious structures not only add to the beauty of the city and serve as gathering places for the community, but also serve as constant reminder of the city's religious heritage and serve as a collective symbolic call to the gods or heaven above. Now, cities boast impressive skylines dominated by towering skyscrapers that reach even further towards the sky and serving as symbols of economic growth and prosperity, housing offices, hotels, and luxury apartments. Our urban skylines are truly our cathedrals of the 21st century.

The exhibition will be revolving around this theme by exploring the urban environment of London and its shifting relationship with heritage, traditions, technology, symbolism and spirituality.



© www.picturerhythmstudios.co

域城藝 - 沉浸式的縮時影像世界

Damian Boylan、Paul Shepherd、陳煥媛及
梁晉銘共同創作
英國
音樂、三維投影映射、動畫

Cosmotropolis Cityscape - Uma Apresentação Imersiva da Evolução do Horizonte da Cidade

Trabalho coletivo convocado por Damian Boylan com Paul Shepherd, Zoe Chan Chung-wun e LCM Leung
Reino Unido
Música, mapeamento de projeção 3D, animação

Cosmotropolis Cityscape - An Immersive Presentation of the City's Evolving Skyline
Collective work convened by Damian Boylan with Paul Shepherd, Zoe Chan Chung-wun & LCM Leung
United Kingdom
Music, 3D projection mapping, animation

2023

深圳館： 方舟 - 機器人&人&城市

Pavilhão de Shenzhen:
Arca do Destino - Robôs e Humanos e Cidades
*Shenzhen Pavilion:
Ark of Destiny - Robot & Human & City*

08.05

10.28

15 澳門當代藝術中心 · 海事工房1號
Centro de Arte Contemporânea de Macau -
Oficinas Navais N.º 1
Macao Contemporary Art Center - Navy
Yard No.1

10:00 - 19:00

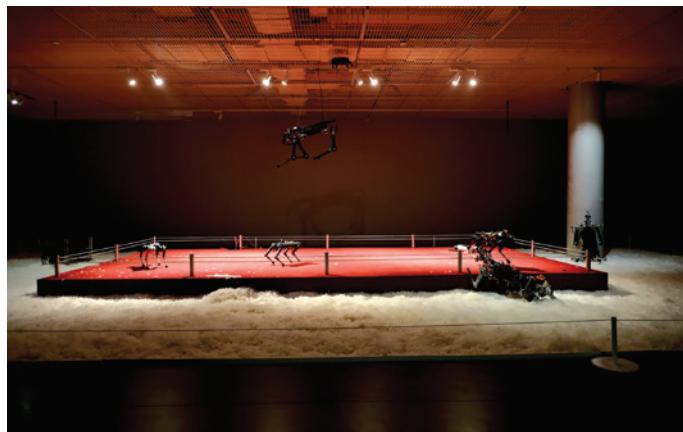
免費開放
Entrada livre
Free admission

深圳，年輕、先鋒、實驗性的中國城市，中國第一個聯合國“設計之都”。這裡的藝術家沈少民、王培生以及小學生們（在無界藝術帶領下），將自己的創作與科技結合，反思與建設着科技&人&城市的關係。藉“藝文薈澳2023”盛典，於澳門媽閣廟邊海事工房，在人類因為ChatGPT產生的興奮或焦灼中，在媽祖的注目下，深圳以藝術的方式建設“人類方舟”，恍若神諭，亦為互文。這是深圳這座以新科技聞名的城市的責任與擔當。

Shenzhen, a primeira cidade na China a receber o título de “Cidade do Design” da UNESCO, é uma nova cidade pioneira onde reina a experimentação. Aqui, os artistas Shen Shaomin e Wang Peisheng juntar-se-ão a alunos do ensino primário, liderados pelo Unbound Studio, para reflectir sobre e construir relações entre tecnologia, pessoas e a cidade por meio da combinação de arte e tecnologia. Por ocasião da “Arte Macau 2023”, numa altura em que o ChatGPT tem gerado tanto entusiasmo como preocupação, iremos debater artisticamente a construção da arca humana sob o olhar de A-Má (Deusa do Mar e dos Pescadores), nas Oficinas Navais junto ao Templo de A-Má, como quem recebe um oráculo, manifestando, ao mesmo tempo, intertextualidade. Esta é a responsabilidade e o dever que residem no “coração” de Shenzhen, uma cidade conhecida pela sua tecnologia de ponta.

Shenzhen, the first “City of Design” in China designated by UNESCO, is a pioneering new city full of experimentation. Here, artists Shen Shaomin, Wang Peisheng, and primary school students led by Unbound Studio, will reflect on and build relationships among technology, people, and the city through the combination of art and technology. The “Art Macao 2023” will be held at the Navy Yard near the A-Ma Temple; while people are immersed in the excitement or even anxiety brought by the emergence of ChatGPT, Shenzhen will build the Noah’s Ark with Art, under the caring eyes of A-Má (Goddess of Seafarers), just like an oracle, but also quite intertextual. This is the responsibility and commitment of Shenzhen as a renowned city of advanced technologies.

深圳市文化廣電旅遊體育局
Secretaria de Cultura, Rádio, Televisão,
Turismo e Desportos do Município de
Shenzhen
Culture, Radio, Television, Tourism and
Sports Bureau of Shenzhen Municipality



© Shen Shaomin

競技場

沈少民

中國

機械裝置：四足機器人、金屬框架、建築板材、羽毛

Arena

Shen Shaomin

China

Instalação mecânica: Robô quadrúpede, estrutura metálica, painel arquitetônico, pena

Arena

Shen Shaomin

China

Mechanical installation: Quadruped robot, metal frame, architectural panel, feather

2022

710 x 326 x 40 cm

技術合作：深圳市人工智慧與機器人研究院、深圳大學本原設計研究中心公共藝術研究所

Supor te Técnico: Instituto de Inteligência Artificial e Robótica para a Sociedade de Shenzhen, Instituto de Pesquisa de Arte Pública da Universidade de Shenzhen Benyuan Design and Research Center

Technical Support: Shenzhen Institute of Artificial Intelligence and Robotics for Society, Public Art Research Institute of Shenzhen University Benyuan Design and Research Centre



© Unbound Studio

移動城市

貿易者 - 貿不易：文非楊、施予琪、

吳可凡、蘇芊然

掠奪者 - 前航者：謝樂怡、丁婉恩、

許銘皓

掠奪者 - 白武士：李冠儀、鄭華軒、
曹儀青、楊樂頤

無界藝術工作室 + 深圳小學生

中國

綜合材料

Cidade em Movimento

Comerciantes - Não Comerciantes:

Wen Feiyang, Shi Yuqi, Wu Kefan, Su Qianran
Predador - Pioneiro: Xie Leyi, Ding Wanen,

Xu Minghao

Predador - Guerreiro Branco: Li Guanyi,
Zheng Huaxuan, Cao Xijing, Yang Leyi

Unbound Studio + Alunos da escola

prímaria de Shenzhen

China

Mídia mista

Walking City

Traders - Non-traders: Wen Feiyang, Shi Yuqi,

Wu Kefan, Su Qianran

Predator - Pioneer: Xie Leyi, Ding Wanen,

Xu Minghao

Predator - White Warrior: Li Guanyi,
Zheng Huaxuan, Cao Xijing, Yang Leyi

Unbound Studio + Shenzhen primary school

students

China

Mixed media

2022

60 x 80 x 100 cm

塞爾韋拉新鎮館： 幸運之玄學與不幸之科學

Pavilhão de Vila Nova de Cerveira:
A Metáfisica da Sorte e a Ciência do Azar
Vila Nova de Cerveira Pavilion:
The Metaphysics of Luck and the Science of Misfortune

結合本屆“藝文薈澳”的主題，策展人從藏品中精選出的作品，皆透過客觀、主觀或象徵的方式，反映幸運與不幸、靈性與科學、秩序與混亂、衝突與相容、獨處與共融、意圖與機會的交集。

策展人選取27件藝術品，參考“27俱樂部”——指一群過世時全為27歲的視覺藝術家、音樂家和演員，使其成為命運的里程碑，亦是不朽的里程碑。本展覽涵蓋逾四十年的當代藝術作品（包括影片、繪畫、雕塑、裝置等），運用不同語言和科技，主要圍繞豐富的元素、色彩的詩學、複雜的構圖和細節、個人記憶的容量以及透過平面疊加解讀建築。這些交集引發對本屆“藝文薈澳”主題的深入思考，從橫向和整體視角反映宗教傳統、迷信和在廣泛的科學領域中得到共鳴的矛盾。因此，可以參考“27俱樂部”那些不同國籍和世代的藝術家，他們每個人都代表一種世界觀。

No enquadramento do tema da “Arte Macau”, as curadoras fizeram uma seleção de obras da coleção onde, de forma objetiva, subjetiva ou simbólica, se cruzam os binómios sorte & azar, espiritualidade & ciência, ordem & caos, conflito & compatibilidade, solidão & comunhão, intenção & acaso.

As curadoras escolheram 27 obras de arte, numa alusão ao “Clube 27”, a lista de artistas visuais, músicos e atores que morreram com 27 anos, passando este a ser um marco fatídico, mas, também, de imortalidade. Representando mais de 40 anos de criação artística contemporânea, diferentes linguagens e tecnologias, que passam pelo vídeo, pintura, escultura ou instalação, a mostra privilegia a profusão de elementos, a poética da cor, as composições complexas e de detalhe, a dimensão de arquivo e memória do corpo humano e uma leitura das arquiteturas dadas pela sobreposição de planos. Este cruzamento de propostas convida à contemplação e a um pensamento sobre o tema desta edição, alinhando-se com uma visão transversal e global das tradições religiosas, das superstições e do contraditório que encontra eco no campo alargado das ciências. Foi, por isso, relevante, pensar um conjunto de artistas de diferentes nacionalidades e gerações, sendo cada um deles representante de um olhar sobre o mundo.

08.01

10.11



市政牧場舊址（牛房）

Antigo Estábulo Municipal de Gado Bovino
Former Municipal Cattle Stable

10:00 - 19:00

免費開放

Entrada livre

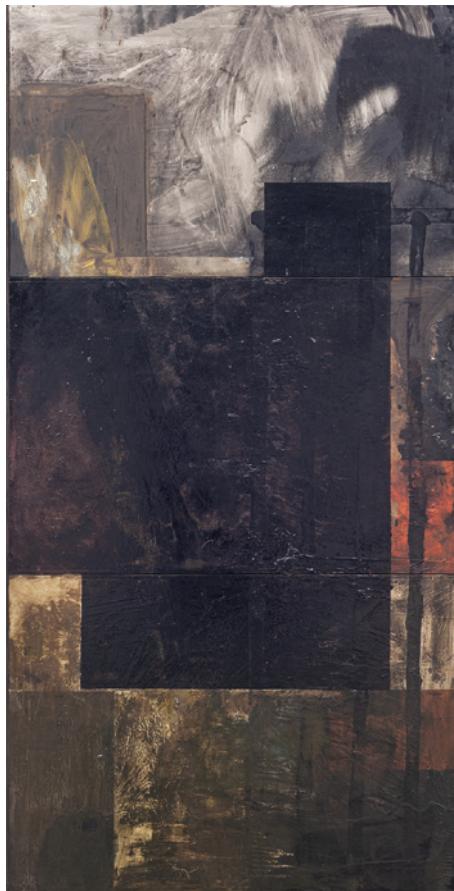
Free admission

葡萄牙駐澳門總領事館

Consulado Geral de Portugal em Macau
Consulate General of Portugal in Macau

Considering the theme of "Art Macao", the curators have selected works from the collection where, in an objective, subjective or symbolic way, the binomials luck & misfortune, spirituality & science, order & chaos, conflict & compatibility, solitude & communion, intention & chance intersect.

The curators chose 27 artworks, referencing the "27 Club", the list of visual artists, musicians and actors who died at the age of 27, making this a milestone of fatefulness, but also of immortality. Representing over 40 years of contemporary artistic creation, different languages and technologies, including video, painting, sculpture and installation, the exhibition privileges the profusion of elements, the poetics of colour, complex compositions and details, the dimension of archive and memory of the human body and reading of architectures given by the superposition of planes. This intersection of proposals invites contemplation and thought on the theme of this "Art Macao" edition, aligning itself with a transversal and global vision of religious traditions, superstitions and the contradiction that finds an echo in the broad field of sciences. It was therefore relevant to think of a group of artists of different nationalities and generations, each one representing a view of the world.



來自秩序與混亂九

Pedro Cabrita Reis

葡萄牙

布面混合媒材

Da Ordem e do Caos IX

Pedro Cabrita Reis

Portugal

Técnica mista sobre tela

From Order and Chaos IX

Pedro Cabrita Reis

Portugal

Mixed media on canvas

1986

197 x 100 cm

特展

Exposição Especial
Special Exhibition

BE@RBRICK MACAU

全球首個沉浸式

BE@RBRICK 藝術展

Primeira Exposição de Arte Imersiva

BE@RBRICK a Nível Mundial

World's First Immersive BE@RBRICK Art

Exhibition

本次藝術特展為澳門歷來最大規模之BE@RBRICK MACAU展覽，以多展區形式於「澳門銀河」打造城中藝術新地標。展覽於銀河藝萃設置“BE@RBRICK鏡像花園”及“BE@RBRICK光影之間”沉浸式體驗空間，以及展出逾50件藝術藏品，其中包括歷屆BE@RBRICK MACAU藝術藏品、全球首次亮相之BE@RBRICK數碼藝術，以及首個由澳門塗鴉藝術家MCZ_Thomas以「澳門銀河」為靈感創作的BE@RBRICK藝術藏品，全力推動本地藝術家邁向國際舞台。

除了銀河藝萃內的獨特體驗，展覽更延伸至其他景點，包括在明珠大堂加入擴增實境互動體驗元素，貫徹“沉浸式互動體驗”氛圍，拉近藝術與觀眾之間的距離，戶外草坪亦會展示超大型藝術裝置，勢必成為潮流打卡點，向旅客及本地民眾呈現與眾不同的多元化藝術展覽。

此外，藝術特展將帶來一連串延伸活動，包括藝術工作坊、聯乘國內領先媒體《SuperELLE欣漾》舉辦的藝術論壇，屆時將圍繞澳門“當代藝術+時尚文化”題材深入交流，並帶來數字虛擬人(META KOL)首度亮相澳門並參與論壇互動。

A Galaxy Macau orgulha-se de acolher a maior exposição BE@RBRICK MACAU de Macau, transformando o resort integrado num verdadeiro parque artístico de diversões, com experiências imersivas em vários locais das suas instalações.

Na GalaxyArt, os visitantes encontrarão os espaços de experiência imersiva “BE@RBRICK Garden” e “BE@RBRICK Infinity”, com mais de 50 peças de exposições anteriores de BE@RBRICK MACAU, bem como a estreia mundial da arte digital BE@RBRICK. Integrado na iniciativa de promover artistas locais num cenário internacional, a exposição apresentará o primeiro BE@RBRICK de MCZ_Thomas, um artista de graffiti de Macau, tendo o Galaxy Macau como inspiração.

A jornada imersiva estende-se a outras áreas, incluindo o Átrio Pérola, onde a Realidade Aumentada colocará os visitantes no cerne das experiências interactivas; e o Relvado Exterior, com uma instalação de arte gigante que certamente dará que falar nas redes sociais. Com esta inovadora exposição de arte, os visitantes e os residentes de Macau são convidados a reflectir sobre a ligação entre a arte e a vida.

07.29

09.22

27 「澳門銀河™」 - 銀河藝萃
「澳門銀河」 - 明珠大堂
「澳門銀河」 - 戶外草坪
Galaxy Macau™ - GalaxyArt
Galaxy Macau - Pearl Lobby
Galaxy Macau - Outdoor Lawn

10:00 - 22:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

公開導賞

Visitas Guiadas para o Públco
Guided Tour for Public

英語、廣東話及普通話
Inglês, Cantonês e Mandarin
English, Cantonese and Mandarin

<https://www.galaxymacau.com/landing/art-macao-2023/>

Haverá workshops de arte e uma colaboração com a SuperELLE, a revista líder na China, para apresentar um fórum de arte que terá como ponto focal a “Arte, Moda e Cultura” em Macau. O Ídolo Virtual da SuperELLE (META KOL) vai inclusive realizar a sua estreia em Macau neste fórum.

Galaxy Macau is proud to host Macau's largest ever BE@RBRICK MACAU exhibition, transforming the integrated resort into an artistic playground with immersive experiences throughout the property.

At GalaxyArt, visitors will find the “BE@RBRICK Garden” and “BE@RBRICK Infinity” immersive experience spaces, more than 50 BE@RBRICK exhibits from previous BE@RBRICK MACAU exhibitions, as well as the world debut of BE@RBRICK digital art. As part of the initiative to promote local artists on an international stage, the exhibition will showcase the first-ever BE@RBRICK by Macau graffiti artist MCZ_Thomas, with Galaxy Macau as his inspiration.

The immersive journey extends to other areas including Pearl Lobby where Augmented Reality will put visitors at the very heart of the interactive experiences; and the Outdoor Lawn with a giant art installation that is sure to create a buzz on social media. Through this innovative art exhibition, both visitors and Macau locals are invited to reflect on the bond between art and life.

There will be art workshops and a collaboration with SuperELLE, the leading media in China, to present an art forum that focuses on “Art, Fashion and Culture” in Macao. SuperELLE's Virtual Idol (META KOL) will even make her Macau debut at the forum.



全球首次亮相BE@RBRICK

數碼藝術

MODA, Pinel et Pinel

中國香港、法國

數碼藝術

A estreia mundial da arte digital
BE@RBRICK

MODA, Pinel et Pinel

Hong Kong, China; França

Arte digital

*The world's debut of BE@RBRICK
digital art*

MODA, Pinel et Pinel

Hong Kong, China; France

Digital art

2023

Mr Doodle (塗鴉先生) 澳門首展

Primeira Exposição do Mr Doodle em Macau
Mr Doodle First Exhibition in Macao

08.01

10.15

國際知名藝術家Mr Doodle將與新濠博亞娛樂攜手呈獻，由Artelli多維體驗藝術空間策展的澳門首個個人藝術展“Mr Doodle (塗鴉先生) 澳門首展”。

Mr Doodle出生於英格蘭，他的作品曾在世界各地的畫廊展出，為當今最著名的當代藝術家之一。他的風格以複雜的線條和圖案為特色，經常將這些簡單的形狀與大膽的色彩相結合，創造出充滿個性又引人注目的作品。

“Mr Doodle (塗鴉先生) 澳門首展”將於新濠天地不同角落展示，包括The Showroom、主入口、摩珀斯大堂及Artelli，以不同方式把他的作品呈現給觀賞者，每件大型作品均特別為是次展覽特別定製及全球首發。同時，Mr Doodle亦會於指定時段親身進行創作展示，觀賞者可以期待一場充滿活力的當代藝術展覽。

Mr Doodle, um artista de renome internacional, apresentará a sua primeira exposição individual de arte em Macau, intitulada “Primeira Exposição do Mr Doodle em Macau”, em parceria com a Melco Resorts & Entertainment.

Natural do Reino Unido, Mr Doodle tornou-se num dos artistas contemporâneos mais celebrados, com obras expostas em galerias de todo o mundo. O seu estilo único caracteriza-se por linhas e padrões intrincados que dão um toque animado a objectos comuns do dia a dia. Ele combina formas simples com cores ousadas para criar obras marcantes e cheias de personalidade.

“Primeira Exposição do Mr Doodle em Macau” será exibido em vários locais da City of Dreams, incluindo no “O Showroom”, no Portal Principal e no átrio do Morpheus, apresentando as obras do artista ao público de variadas formas, incluindo uma estreia mundial em grande escala, como também obras de arte únicas, especialmente concebidas para esta exposição. Além disso, o Mr Doodle estará presente em horários designados para que os apreciadores de arte possam apreciar ao vivo uma vibrante exposição de arte contemporânea.

22 新濠天地
新濠天地The Showroom
新濠天地摩珀斯
City of Dreams
The Showroom, City of Dreams
Morpheus, City of Dreams
24小時開放
Aberto 24 horas
Open 24 hours

22 Artelli多維體驗藝術空間
Artelli, Pioneering Multi-dimensional Art Space
11:00 - 22:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

新濠博亞娛樂有限公司
Melco Resorts & Entertainment Limited

聯合主辦 / Organização Conjunta /
Joint Organizer :
Artelli

策展 / Curadores / Curators :
Pearl Lam Galleries
Artelli
Artox Group

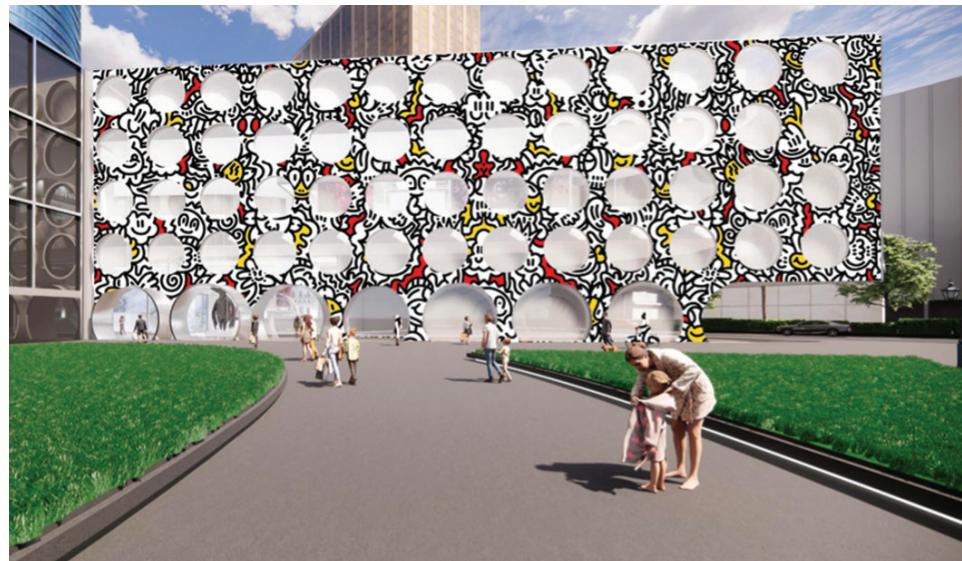
公開導賞
Visitas Guiadas para o Públíco
Guided Tour for Public

11:00 - 22:00
英語、廣東話及普通話
Inglês, Cantonês e Mandarin
English, Cantonese and Mandarin

Mr Doodle, an internationally renowned artist, will join hands with Melco Resorts & Entertainment to present "Mr Doodle First Exhibition in Macao", the first solo art exhibition in Macao.

Born in England, this legendary artist Mr Doodle has become one of the most celebrated contemporary artists with his works exhibited in galleries all around the world. His style is characterized by intricate lines and patterns that give everyday objects a lively touch! He often combines simple shapes with bold colors to create striking works that are full of personality.

"Mr Doodle First Exhibition in Macao" will be displayed throughout various areas of City of Dreams, including The Showroom, Main Portal, Morpheus lobby and Artelli, presenting the artist's works to the public in diverse ways, and comprising of world premiere large-scale, unique artworks specially designed for this exhibition. In addition, Mr Doodle will show up in person at designated times so art appreciators may look forward to a vibrant contemporary art exhibition.



Doodle Showroom

Mr Doodle

英國

Doodle Showroom

Mr Doodle

Reino Unido

Doodle Showroom

Mr Doodle

United Kingdom

2023

超元·萬象：蕭勤的藝術

Até ao Infinito e mais Além: A Arte de Hsiao Chin

To Infinity and Beyond: The Art of Hsiao Chin

美獅美高梅為現代抽象藝術大師蕭勤（1935-2023）舉辦一場前所未有的大型沉浸式展覽。

蕭勤被譽為是過去六十年來最重要的中國/歐洲藝術家之一，早於上世紀五十年代開始探索和創作抽象藝術，縱橫東西方過半世紀，他糅合禪與道等中國傳統哲學，及從太空旅遊中探索人與宇宙的關係，並鬼斧神工將二者相融合。

美高梅隆重呈獻“超元·萬象：蕭勤的藝術”特展，革命性以全新策展概念“ART-TECH-TAINMENT”，融合藝術、科技、娛樂，於美高梅科技黑盒空間創造全新藝術宇宙，空間內創造空間；美術館級代表作將以創新且極具啟發性的方式呈現在觀眾眼前，為近年蕭勤國際巡展的最重要一站；當中包括多件近年難得一見的鉅作、首件數位雕塑裝置、全景式宇宙景觀藝術影片及虛擬現實藝術等。從實體藝術傑作到多媒體互動探索，超元呈現蕭勤生生不息的能量和生命力，萬象紀念並致敬蕭勤先生絢麗多彩的藝術生涯及宇宙世界。

馬上啟航精彩炫目、動人心弦的藝術夢想旅程。

A MGM apresenta no MGM COTAI uma inédita exposição imersiva em grande escala de Hsiao Chin (1935-2023), um mestre pioneiro da arte abstrata chinesa moderna

Hsiao Chin é reconhecido como um dos artistas mais importantes da China e da Europa dos últimos sessenta anos. Hsiao Chin começou a explorar e a criar arte abstracta ainda na década de 1950. Ele soube integrar uma compreensão profunda da filosofia tradicional chinesa do Ch'an (Zen) com o Taoísmo, aliada a uma compreensão arguta das viagens espaciais e do cosmos. A sua visão modernizadora da arte chinesa, ao abraçar a energia e a espiritualidade do universo, levaram-no a alcançar o patamar mais elevado de “Até ao Infinito e mais Além”.

Numa demonstração do maior respeito pelo mestre Hsiao Chin e para encapsular a sua paixão pela vida, a MGM apresenta a Exposição Especial “Até ao Infinito e mais Além: A Arte de Hsiao Chin” com um novo conceito revolucionário de curadoria, “ART-TEC-TERTENTIMENTO”, que integra arte, tecnologia e entretenimento, concretizando assim um novo universo artístico na versátil Caixa Negra de Tecnologia da MGM. Com a tecnologia digital, as obras mais representativas de Hsiao Chin serão elevadas a um nível totalmente novo, numa dimensão inovadora e inspiradora, tornando-se um marco revolucionário na digressão das exposições de Hsiao Chin por museus internacionais nos últimos anos. Esta mostra incluirá obras-primas monumentais de Hsiao, a

07.28

09.24

21 美獅美高梅 / 美高梅劇院
MGM COTAI / MGM Theatre

12:00 - 21:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

美高梅
MGM

公開導賞
Visitas Guiadas para o Públíco
Guided Tour for Public

逢星期六、日
Sábados e Domingos
Saturdays and Sundays

15:30 - 16:15

廣東話 / 普通話
Cantonense / Mandarim
Cantoneze / Mandarin

最新詳情請瀏覽美高梅官方網站
For more information, please visit MGM's official website
Para mais informações, visite o website oficial
do MGM
<https://www.mgm.mo/>

primeira instalação escultórica digital, vídeos panorâmicos de arte cósmica e obras de arte experimentais, com realidade virtual (RV). A MGM empenha-se em partilhar a sua admiração pela energia infinita e o universo artístico de Hsiao Chin, proporcionando as suas criações artísticas vibrantes que irão inspirar as gerações futuras e mais além, como catalisadores da vitalidade eterna e da energia infinita.

Embarquemos para o infinito e mais além neste universo “ART-TEC-TERTENIMENTO” de Hsiao Chin na MGM.

MGM stage an unprecedented large-scale immersive exhibition for Hsiao Chin (1935-2023), a pioneer of modern Chinese abstract art master at MGM COTAI.

Hsiao Chin is recognized as one of the most important Chinese and European artist in the past sixty years. He began exploring and creating abstract art as early as the 1950s. He fused a profound understanding of traditional Chinese philosophy from Ch'an (Zen) to Taoism with an acute understanding of space travel and the cosmos. His vision to modernize Chinese art, and embrace the energy and spirituality from the universe, reach the highest realm of “To Infinity and Beyond”.

To show the utmost respect to master Hsiao Chin and encapsulate his passion for life, MGM presents the Special Exhibition “To Infinity and Beyond: The Art of Hsiao Chin” with a revolutionary new curatorial concept of “ART-TECH-TAINMENT”, integrating art, technology, and entertainment, realizing a new artistic universe in the versatile MGM Technology Black Box. The museum-level representative works of Hsiao Chin will be brought to a whole new level with digital technology in an innovative and inspiring dimension, making it the most revolutionary milestone in the international museum exhibition tour of Hsiao Chin in recent years, including Monumental masterpieces of Hsiao, the first digital sculptural installation, panoramic cosmic art videos and VR experimental arts. MGM is strived to share our admiration on Hsiao Chin's infinite energy and artistic universe, let his vibrant artistic creations inspire future generations and beyond, catalyzing eternal vitality and infinite energy.

Embark to Infinity and Beyond in this MGM “ART-TECH-TAINMENT” universe of Hsiao Chin.



生命之圓

蕭勤
意大利
數字藝術裝置

Círculo da Vida

Hsiao Chin
Itália
Arte de instalação digital

Circle of Life

Hsiao Chin
Italy
Digital installation art

2023
Ø 3.5 m

奇妙之約 - 藝術致敬 迪士尼奇妙一百年

Encontro com a Magia - Em Comemoração do Disney 100 por Philip Colbert e Jason Naylor
Meet the Magic - In Celebration of Disney 100 by Philip Colbert & Jason Naylor

在瞬息萬變的時代，經典的生命力在於不斷創新。

金沙中國與尚晉集團攜手邀請兩位潮流藝術界極具代表性的國際藝術家Philip Colbert 及 Jason Naylor，以迪士尼的魔法世界為靈感，隆重呈獻 “藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展2023特展《奇妙之約》——藝術致敬迪士尼奇妙一百年”，首度展出他們以米奇老鼠為藍本創作的大型藝術品。他們運用獨特創意傳遞正能量，透過全新視角探索百年經典，並以當代色彩為傳統換上新裝。兩件大型藝術品聳立於金沙中國位於路氹的度假村，展現經典與創新的完美結合。與此同時，澳門威尼斯人酒店大堂同期展示兩位藝術家多件精彩作品，讓整個度假村化身色彩繽紛的藝術樂園。此外，位於澳門倫敦人的ASCE多元IP藝術探索場將同期呈現Philip Colbert 及 Jason Naylor多幅珍貴的原作，供訪客觀賞。

No meio do turbilhão da mudança, o pulso da tradição bate em sintonia com o ritmo da inovação.

Sands China, em parceria com a Forward Fashion Holdings, e os artistas pop contemporâneos Philip Colbert e Jason Naylor, orgulhosamente apresenta “Exposição Especial de Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau 2023 – Encontro com a Magia, em Comemoração do Disney 100 por Philip Colbert e Jason Naylor”. Esta grande vitrina das suas obras de arte em grande escala é inspirada no amado personagem Mickey Mouse. Através da sua criatividade sem limites, eles transmitem uma mensagem positiva, exploram os clássicos atemporais de uma nova perspectiva e injetam contemporaneidade em formas de arte tradicionais. A grandeza das suas obras de arte extravagantes elevam-se sobre as propriedades da Sands China na Cotai Strip, onde se fundem perfeitamente estilos clássicos e inovação. Entretanto, o átrio principal do Venetian Macau transforma-se numa galeria impressionante, exibindo as fascinantes obras dos dois artistas de vanguarda. No mesmo período de exposição, o Centro Artístico Exploratório e Diverso ASCE localizado no Londoner Macau apresentará várias obras originais de Philip Colbert e Jason Naylor Colbert ao público.

08.03

10.15

25 澳門威尼斯人戶外人工湖畔區及酒店大堂
Lagoon e Átrio Principal do Venetian Macau
Lagoon and Main Lobby of The Venetian Macao
24小時開放
Aberto 24 horas
Open 24 hours

24 巴黎人花園
Le Jardin
10:00 - 20:00

23 澳門倫敦人ASCE多元IP藝術探索場
Centro Artístico Exploratório e Diverso ASCE
no Londoner Macau
ASCE Diverse and Explorative Art Hub at the Londoner Macao
11:00 - 22:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

金沙中國有限公司
Sands China Ltd.

公眾導賞
Visitas Guiadas para o Públco
Guided Tour for Public

11:00 - 22:00
澳門倫敦人ASCE多元IP藝術探索場
Centro Artístico Exploratório e Diverso ASCE
no Londoner Macau
ASCE Diverse and Explorative Art Hub at the Londoner Macao

Amidst the whirlwind of change, the pulse of tradition beats in tandem with the rhythm of innovation.

Sands China, in partnership with Forward Fashion Holdings, contemporary pop artists Philip Colbert and Jason Naylor, proudly presents "Special Exhibition of Art Macao: Macao International Art Biennale 2023 - Meet the Magic, in Celebration of Disney 100 By Philip Colbert and Jason Naylor. This grand showcase of their large-scale artworks is inspired by the beloved character Mickey Mouse. Through their boundless creativity, they convey a message of positivity, explore the timeless classics from a fresh perspective, and infuse contemporary hues into traditional art forms. The grandeur of their flamboyant artworks tower over Sands China's properties on the Cotai Strip, where classic styles and innovation seamlessly merge. Meanwhile, the main lobby of The Venetian Macao transforms into a stunning gallery, displaying the mesmerizing works of the two avant-garde artists. During the same exhibition period, an exhibition showcasing the precious original works of Philip Colbert and Jason Naylor is also held at the ASCE Diverse and Explorative Art Hub at the Londoner Macao for public viewing.

龍蝦米奇

Philip Colbert
英國
高彈牛津綢

Lagosta Mickey

Philip Colbert
Reino Unido
Tecido Oxford de alta elasticidade

Mickey Lobster

Philip Colbert
United Kingdom
High elastic Oxford fabric

2023

500 x 386 x 285 cm



彩色米奇

Jason Naylor
美國
高彈牛津綢

MICKEY EM TECHNICOLOR

Jason Naylor
Estados Unidos
Tecido Oxford de alta elasticidade

TECHNICOLOR MICKEY

Jason Naylor
United States
High elastic Oxford fabric

2023

500 x 337 x 286 cm

虛擬凡爾賽宮之旅

Versalhes Virtual

Virtually Versailles

07.30

10.15

“虛擬凡爾賽宮之旅”體驗，構思為一個官方巡迴展覽，以沉浸式交互參觀凡爾賽宮。展覽為參觀者提供一個獨創的角度，探索國際著名聯合國教科文組織世界文化遺產地的歷史外，也藉此推廣法國文化和世界各地的專業知識。由多個科創技術夥伴協助研發，展覽融入創新科技，將凡爾賽宮從十七世紀到今天的歷史展現眼前，讓參觀者如身臨凡爾賽宮的輝煌中，享受創新的感官和互動之旅。

有些人或許對凡爾賽宮聞所未聞，有些人只聽過其名字，還有些仍然對“鏡廳”、凡爾賽花園或瑪麗·安托瓦內特的臥室難以忘懷。“虛擬凡爾賽宮之旅”現正讓參觀者得以一窺凡爾賽宮的魅力。多個世紀以來，凡爾賽宮吸引來自世界各地的訪客慕名而來；時至今日，仍然是法國眾多宏偉建築及文化遺產最享負盛名的象徵之一。

通過全新的藝術探索，凡爾賽宮比過去任何時候更有活力、更具前瞻性。

A experiência “Versalhes Virtual”, concebida como a exposição imersiva itinerante oficial do Palácio de Versalhes, oferece um ângulo original para descobrir a história do internacionalmente conhecido Património Mundial da UNESCO e promover a cultura e o know-how franceses em todo o mundo.

As ferramentas inovadoras e interactivas desenvolvidas com a ajuda de muitos parceiros tecnológicos irão fazer o público mergulhar nos esplendores do Estado de Versalhes enquanto mostram a sua história desde o século XVII até hoje.

Algumas pessoas podem nunca ter ouvido falar do Palácio de Versalhes, outras só o conhecem de nome, enquanto outras ainda se lembram da sua inesquecível visita ao Salão dos Espelhos, aos jardins franceses ou ao quarto de Maria Antonieta. “Versalhes Virtual” oferece um vislumbre da magia de Versalhes, que é admirada por visitantes de todo o mundo há séculos e continua a ser um dos símbolos de maior prestígio da grandeza e do património da França.

Agora, mais do que nunca, o Palácio de Versalhes continua a ser um local vibrante e pioneiro através da exploração de um novo género.

19 上葡京綜合度假村1樓

1st Floor, Grand Lisboa Palace Resort Macau

11:00 - 19:00

票價 / Tarifa / Fare

標準門票

MOP138

澳門居民、小童、學生或長者均有優惠，詳情請瀏覽活動網頁。

Preço dos bilhetes

MOP 138

Descontos para Residentes de Macau, crianças, estudantes e idosos. Para mais informações visite o website da exposição.

Standard ticket

MOP138

Macao resident, children, students and elderly can enjoy discount. For details, please visit the exhibition website.

澳娛綜合度假股份有限公司

SJM RESORTS, S.A.

SJM RESORTS, LIMITED

公開導賞

Visitas Guiadas para o Públco

Guided Tour for Public

英語、廣東話及普通話

Ingles, Cantonês e Mandarin

English, Cantonese and Mandarin

The “Virtually Versailles” experience, conceived as the official touring immersive exhibition of the Palace of Versailles, provide an original angle through which to discover the history of the internationally well-known UNESCO World Heritage Site and to promote French culture and know-how around the world.

The innovative and interactive tools developed with the help of many technological partners will immerse the audience in the splendours of the Estate of Versailles while showcasing its history from the 17th century to today.

Some people may have never heard of the Palace of Versailles, others only know it by name, while others still recall their unforgettable visit to the Hall of Mirrors, the French gardens or Marie-Antoinette's bedchamber. “Virtually Versailles” offers a glimpse into the magic of Versailles, which has been admired by visitors from around the world for centuries and remains one of the most prestigious symbols of France's grandeur and heritage.

Now more than ever, the Palace of Versailles remains a vibrant and pioneering venue through this exploration of a new genre.



© Château de Versailles

凡爾賽宮之自然景觀

法國
虛擬自行車漫遊

Natureza e Versalhes

França
Ciclismo virtual

Nature and Versailles

France
Virtual Cycling



© Christian-Milet

凡爾賽宮與Karl Lagerfeld

法國
投影

Versalhes e Karl Lagerfeld

França
Projeção

Versailles and Karl Lagerfeld

France
Projection

光影如炬：再遇達芬奇

O Contorno da Luz: Um Re-encontro
com Leonardo da Vinci

*The Contour of Light: A Re-encounter with
Leonardo da Vinci*

以達芬奇為代表的文藝復興的思想、藝術與技藝深深地扎根在歐洲的土壤，隨着海上絲綢之路上的葡萄牙商船及利瑪竇訪團，經由澳門抵達華夏。中國的文化、哲學和藝術也跨越地界，東學西漸。澳門曾多次“遇見”文藝復興大師，進而成為一架跨越東西的橋樑。此刻，得益於新的光影投射技術及數字化藝術，澳門“再遇”達芬奇。是次展覽採用光影互動裝置，使這束“新”的文藝復興之光與澳門的文化交融之光，一同閃耀、光影如炬。

Leonardo da Vinci representa o pensamento, a arte e a ciência renascentistas profundamente enraizados na Europa. A influência renascentista viajou nas naus portuguesas para Macau, donde se difundiu pelo Reino do Meio através das missões de Matteo Ricci. Nesse interim, a cultura, a filosofia e a arte chinesas também se aventuraram na Europa, embarcando na viagem de aprendizagem dos chineses para Ocidente. Os encontros de Macau com mestres da Renascença conectaram o Oriente ao Ocidente. Agora, tecnologias de ponta de projeção de luz permitem a Macau mais um encontro com Leonardo da Vinci. Esta exposição é concebida com instalações de luz interactivas que iluminam a glória humanista do Renascimento e o esplendor cultural de Macau.

Leonardo da Vinci represents Renaissance thought, art and science deeply rooted in Europe. Renaissance influence rode Portuguese carracks to reach Macao and spread across the Middle Kingdom along with Matteo Ricci's missions. In the meantime, Chinese culture, philosophy and art also ventured to Europe, embarking on Sinitic learnings' journey to the West. Macao's encounters with Renaissance masters have bridged East and West. Cutting-edge light projection technologies enable Macao's yet another rendezvous with Leonardo da Vinci. This exhibition is devised with interactive light installations that blaze Renaissance's humanist glory and Macao's cultural brilliance.

07.30

10.15

18 永利皇宮 / 永利展覽廳
Wynn Palace / Wynn Art Center

11:00 - 19:00

票價 / Tarifa / Fare

標準門票	MOP150
澳門居民	MOP105
特惠門票*	MOP75

*適用於澳門學生、年滿65歲長者及4至12歲小童

Standard	MOP150
Macau Resident	MOP105
Concessions*	MOP75

*Applicable to Macau students, elderly patrons aged 65 or above and children aged 4 to 12

永利澳門有限公司
Wynn Macau, Limited



© Art Media Studio, Italy

Art Media Studio

沉浸式空間
意大利
投影

Art Media Studio

Obras-primas imersivas
Itália
Projecção

Art Media Studio

Immersive Masterpieces
Italy
Projection

2019



Art Media Studio

飛行空間
意大利
投影

Art Media Studio

Voando com Leonardo
Itália
Projecção

Art Media Studio

Flying with Leonardo
Italy
Projection

2019

© Art Media Studio, Italy

本地藝術家邀請展

Exposição de Artistas Locais por Convite
Invitational Exhibition by Local Artists

本地藝術家邀請展

Exposição de Artistas Locais por Convite

Invitational Exhibition by Local Artists

07.28

10.29

“本地藝術家邀請展”是本屆“藝文薈澳”的重要活動之一，邀請六位澳門藝術家就大會主題創作全新作品。作品從“命運的統計學”出發，呈現出多樣的面貌與思考：一些作品關注科學和信仰如何共同構建現今的文明格局，一些展示中西交流的商貿盛況；一些聚焦於人類的願望，一些質疑現今過度依賴理性所帶來的科技發展風險；一些則探索城市生態結構的複雜性，一些或以水墨和影像的結合，思考當前的氣候變化問題。

每位藝術家的作品都有獨特的表達方式和深度，探索了科學和信仰之間的相互作用，思考這兩股力量如何影響和塑造我們當今的世界。這些作品組成了一個豐富的藝術表達系統，充份展現澳門本地藝術的風貌與多元性。

A Exposição de Artistas Locais por Convite é um evento importante desta edição da Arte Macau. Seis artistas locais foram convidados a criar novas obras sobre o tema. A partir do mesmo tema, as peças em exposição apresentam reflexões variadas. Combinando pintura a tinta e vídeo, alguns autores focam-se em como a ciência e a religião construíram, em conjunto, a civilização actual, ao passo que outros desvendam o próspero comércio entre a China e o Ocidente, e outros, ainda, se concentram nas aspirações humanas. Alguns questionam os riscos do desenvolvimento tecnológico, devido ao actual excesso de confiança no racional, enquanto outros exploram a complexidade das estruturas ecológicas urbanas ou reflectem sobre a questão das mudanças climáticas.

Explorando a interação entre ciência e religião, e especulando como essas duas forças influenciam e moldam o mundo em que vivemos, os trabalhos de cada artista têm uma expressão e profundidade únicas. Estas obras constituem uma rica panóplia de cariz artístico, revelando, em pleno, a diversidade da arte feita em Macau.

The Invitational Exhibition by Local Artists is an important event of this edition of Art Macao. Six local artists are invited to produce new creations on the theme. Departing from the same theme, the exhibits present varied aspects and reflections. Through a combination of media ranging from ink painting to video, some focus on how science and religion worked together to build today's civilization, while others unveil the prospering trade between China and the West. Still, some focus on human aspirations, questioning the risks of technological development brought about by today's over-reliance on rationality, exploring the complexity of urban ecological structures, and pondering on the issues of climate change.

By exploring the interplay between science and religion and speculating how these two forces influence and shape our world today, each artist's work has a unique expression and depth. These works constitute a rich panoply of artistic expression, fully revealing the diversity of art made in Macao.

12 • ART空間

- ART Espaço
- ART SPACE

星期二至日 10:00 - 19:00

18:30後停止入場

Terça-feira a Domingo, 10:00 - 19:00

Última admissão às 18:30

Tuesdays to Sundays, 10:00 - 19:00

No admittance after 18:30

免費開放

Entrada livre

Free admission

參展藝術家 / Artistas participantes /

Participating artists :

君士坦丁、吳衛鳴、梁藍波、
陳顯耀、黎雪穎、霍凱盛
Konstantin Bessmertny, Ung Vai Meng,
Lampo Leong, Chan Hin Io,
Lai Suet Weng, Fok Hoi Seng

Bienal
Arte

Internacional
Macau

de
2023

本地 藝 術 家 邀 請 展

Exposição de Artistas Locais por Convite
*Invitational
Exhibition by*

Exposição de Artistas Locais por Convite

澳門
國際藝術
雙年展

90
23

君士坦丁 Konstantin Bessmertny
陳顯羅 Chan Hin Lo
吳衛鳴 Ung Vai Meng
黎藍波 Lambo Leong
黎雪穎 Lai Sut Weng
霍凱盛 Fok Hoi Seng

Participating Artists
本地藝術家

28/7-29/10/2023
Macao International Art Biennale 2023

Art
Macao
澳
門
美
術
館

本地策展計劃

Projecto de Curadoria Local
Local Curatorial Project

致__的啟示錄

Livro da Revelação de __

Revelation to __



人工智能玩具（開箱狂熱）
Brinquedos de I.A.
(mania de unboxing)
A.I. Toys (unboxing mania)

“致__的啟示錄”以2023年為契機，呈現人工智能對當下世代的影響，以及現代科技發展與傳統信仰間的關係。展覽邀請七組本澳及外地藝術家（或藝術家組合），以遊戲、文字、圖像、緣份、地理、命理、紀實等議題，探討科技、信仰與人類命運的本質。“__”是展覽虛構的角色，亦是當下新世代的象徵，等待被電子命理師賦予名字；觀眾則被邀請與“__”一起，借藝術家的視角，走進人機結合的未來，思考人與人工智能、個體與世界的關係。

Tomando o ano de 2023 como uma oportunidade, “Livro da Revelação de __” apresenta o impacto da inteligência artificial na nova geração e a relação entre o desenvolvimento tecnológico moderno e as crenças tradicionais. A exposição convida sete artistas, individuais ou em duo, locais e estrangeiros a explorar a natureza da tecnologia, da fé e do destino humano através da “lente” de brinquedos, textos, imagens, Yuánfēn (o conceito chinês de sorte destinada que une as pessoas), geografia global, numerologia e documentação. “__” é uma figura ficcional da exposição que simboliza as presentes gerações e fica à espera de ser denominada pelos adivinhos electrónicos. Os visitantes são convidados a entrar na vida de “__”, ou seja, através das diversas perspectivas dos artistas convidados, no futuro da integração entre o homem e a máquina. São igualmente convidados a refletir sobre a relação entre o ser humano e a I.A., entre o indivíduo e o mundo.

Seizing the moment of 2023, “Revelation to __” reflects on the profound impact of artificial intelligence on the new generation and ponders the intersection of traditional religious beliefs with modern technological developments. The exhibition invites seven local and overseas artists (artist duos) to explore the essence of technology, faith, and human destiny through the prism of toys, texts, images, Yuánfēn, geography, numerology, and documentary. Viewers are encouraged to step into the life of “__”, a virtual identity who will be named by an electronic fortune-teller, and to explore the future of human-machine integration through the artists' various perspectives. The exhibition also enables viewers to contemplate the relationship between humans and A.I., as well as between individuals and the world.

10.06

11.30

10 澳門漁人碼頭里斯本畫廊
Galeria Lisboa, Doca dos Pescadores de Macau
Galeria Lisboa, Macau Fisherman's Wharf

星期二至日 12:00 - 19:00
Terça-feira a Domingo, 12:00 - 19:00
Tuesdays to Sundays, 12:00 - 19:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

策展人 / Curadores / Curators :

林小雯、陸竹
Lam Sio Man, Pal Lok Chok

參展藝術家 / Artistas participantes /
Participating artists :

樊燕君、梁子毛、梁臻、劉安妮、
媽打沙律及張健文、
克萊門特·瓦拉、張璐
Fan In Kuan, Leong Chi Mou, Leong Chon,
Ani Liu, Marta Stanisława Sala & Cheong Kin
Man, Clement Valla, Lu Zhang

公眾導賞

Visitas Guiadas para o Públco
Guided Tour for Public

10.06 - 11.30

逢星期日
Domingos
Sundays

15:00

命運颱風

O Tufão do Destino
The Typhoon of Destiny

颱風之家
Casa do Tufão
Home of Typhoon



颱風，一個具不確定性、難以把控的自然現象。同樣，隨着智能科技的高速發展、地區及國際環境的急劇改變，現實中的情景亦似颱風一樣，對人類的生活、習慣及對生命的理解做成巨大衝擊。疫情過後，世界被逼接受新的秩序與挑戰，人們在尋找命運出路時，也許亦會面對看似空白一片的前景自我發問：風暴過後的我們將何去何從？大家何時才能學會克服當下的身心疲乏及對感覺支離破碎的畏懼？

本展覽嘗試以行為攝影、大型雕塑、影像、影像記錄、現場實物、遙感裝置等多樣形式作綜合性呈現，以作為對上述疑問之回應。

O tufão é um fenómeno natural incerto e impossível de controlar. Da mesma forma, com o rápido desenvolvimento da tecnologia inteligente e mudanças drásticas nas conjunturas regionais e internacionais, a realidade às vezes parece um tufão, tendo um grande impacto na sociedade, nos hábitos das pessoas e na compreensão da vida. Após a pandemia, o mundo deve aceitar uma nova ordem e desafios, e quando as pessoas estão a lutar por um destino melhor, enfrentando perspectivas aparentemente vazias, podem interrogar-se: Qual o caminho a seguir após a tempestade? Quando aprenderemos a superar o cansaço actual e o medo do fracasso?

Esta exposição tenta apresentar uma visão abrangente, através de uma combinação de fotografia performativa, esculturas gigantes, vídeos, documentação em vídeo, objectos específicos, dispositivos de sensores remotos, entre outras técnicas – como uma resposta às questões formuladas.

Typhoon is an uncertain, impossible-to-control, natural phenomenon. Similarly, with the rapid development of smart technology and drastic changes in regional and international situations, the reality sometimes looks like a typhoon, having a great impact on human life, habits and understanding of life. *The world must accept a new order and challenges after the pandemic, and when people are vying for a better fate, facing apparently blank prospects, they may ask themselves: How is the way forward after the storm? When will we learn to overcome the current fatigue and fear of brokenness?*

This exhibition attempts to give a comprehensive presentation through a combination of performance photography, big size sculpture, videos, video documentation, on-site objects, remote sensing devices, among other techniques – as a response to the above questions.

09.23

11.19

3 “一孖藝術” 會址
Endereço da “ARTE YIIMA”
Address of “ART YIIMA”

4 陳顯耀工作室
Estúdio de Chan Hin Io
Chan Hin Io Studio

5 快艇頭展覽空間（臨時）
Espaço Expositivo de Fatiões (temporário)
Fatiões Exhibition Space (temporary)

12:00 - 19:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

策展人 / Curador / Curator:

吳衛鳴
Ung Vai Meng

參展藝術家 / Artistas participantes /
Participating artists :

君士坦丁、陳顯耀、鄒志全、吳衛鳴
Constantin Bessmertny, Chan Hin Io,
Chau Chi Chun, Ung Vai Meng

靈犀 - 意識的拓撲學

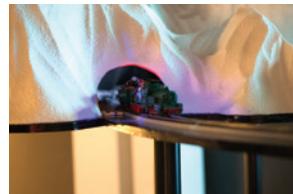
Sincronicidade - Topologia da Mente
Synchronicity - Topology of Mind



《毀滅的交響樂》系列

Sinfonia da Destruição

Symphony of Destruction



洞天：夢裡尋夢

A Caverna do Céu: Sonhos em Sonhos

The Cave of Heaven: Dreams in Dreams

09.28

11.26

2 四方空間
All Around Space

11:00 - 13:00

14:30 - 19:00

逢星期日及公眾假期休息

Encerrado aos Domingos e feriados

Closed on Sundays and public holidays

免費開放

Entrada livre

Free admission

策展人 / Curador / Curator :

郭恬熙

Alice Kok

參展藝術家 / Artistas participantes /

Participating artists :

鄭志達、譚彬

Vincent Cheang, Tan Bin

“靈犀 - 意識的拓撲學”透過對展覽空間的設計與藝術家作品的不同維度的展現與互相呼應，創作一個非一般感官意識的環境，讓參觀者沉浸在藝術作品的空間之中，進行自我對外界感知的探索。

展覽空間根據神聖幾何學設計出來，通過誘導和諧、平衡和秩序感來創造一個精神空間。展覽空間被劃分成三個層次的展示區域：現實、夢境和意識內核。

Através da conceção do espaço de exposição e das diferentes dimensões das obras dos artistas, a exposição “Sincronicidade - Topologia da Mente” cria um ambiente de consciência sensorial não convencional, permitindo aos visitantes mergulhar no espaço das obras de arte e explorar a sua própria percepção do mundo exterior.

O espaço de exposição foi concebido de acordo com a Geometria Sagrada, criando um espaço espiritual ao induzir uma sensação de harmonia, equilíbrio e ordem. O espaço de exposição está dividido em três níveis de exibição: realidade, sonhos e o núcleo interior da consciência.

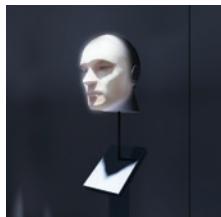
Through the design of the exhibition space and the different dimensions of the artist's works, the exhibition "Synchronicity - Topology of Mind" creates an environment of unconventional sensory awareness, allowing visitors to immerse themselves in the space of the artworks and explore their own perception of the outside world.

The exhibition space is designed according to Sacred Geometry, creating a spiritual space by inducing a sense of harmony, balance and order. The exhibition space is divided into three levels of display: reality, dreams and the inner core of consciousness.

金花的秘密

O Segredo da Flor de Ouro

The Secret of the Golden Flower



輪廓的容器

Um Vaso de Contorno
A Vessel of Contour



一件日趨困難和無用的任務

Uma Tarefa Cada Vez Mais Difícil e Inútil
An Increasingly Difficult and Futile Task

展覽“金花的秘密”通過藝術家黃穎祥與林博彥的數件裝置及影像作品，探討在人工智能技術蓬勃發展的當下，技術發展對人類自身存在的影響。

藝術家黃穎祥的作品關注當下人類個體和集體身份的流動與虛無。林博彥的作品則直指AI產業鏈上對底層工人的剝削，並對這個時代“人”的構成要素進行發問。通過兩位藝術家的作品，展覽試圖破開金花的燦爛表象，讓觀者一窺奧秘。

A exposição “O Segredo da Flor de Ouro”, que apresenta várias instalações e obras de vídeo dos artistas Wong Weng Cheong e Lam Pok Yin, explora o impacto da tecnologia na existência humana em um momento de expansão e desenvolvimento acelerado da tecnologia de inteligência artificial (IA).

As obras do artista Wong Weng Cheong concentram-se na fluidez e no vazio existencial, tanto do indivíduo quanto da identidade coletiva na sociedade atual. Enquanto as obras do artista Lam Pok Yin apontam diretamente para a exploração dos trabalhadores de base na cadeia de produção da IA e questionam os elementos constitutivos do “ser humano” nessa era. Através das obras desses dois artistas, a exposição busca desvendar os segredos por trás do brilho efêmero dessas flores douradas, dando aos espectadores um vislumbre desses mistérios.

The exhibition “The Secret of the Golden flower”, featuring several video and installation works by artists Wong Weng Cheong and Lam Pok Yin, explores the impact of technology on human existence in the current era of thriving artificial intelligence (AI) technology.

Wong Weng Cheong's works focus on the fluidity and nothingness of contemporary individual and collective identities. Lam Pok Yin's works point directly to the exploitation of grassroots workers in the AI industry chain, questioning the constituents of “human” in this era. Through the works of the two artists, the exhibition attempts to break through the brilliant facade of such golden flowers, giving viewers a glimpse of the mystery.

10.06

11.30

9 婆仔屋文創空間

Albergue SCM (Albergue da Santa Casa da Misericórdia)

10:00 - 18:00

免費開放

Entrada livre

Free admission

策展人 / Curador / Curator :

常嬪

Chang Chan

參展藝術家 / Artistas participantes /
Participating artists :

黃穎祥、林博彥

Wong Weng Cheong, Lam Pok Yin

高等院校藝術展

Exposição de Arte de Instituições
de Ensino Superior
*Art Exhibition of Higher Education
Institutions*

高等院校藝術展

Exposição de Arte de Instituições de
Ensino Superior

*Art Exhibition of Higher Education
Institutions*

為配合“藝文薈澳”全民參與的活動理念，展現當代藝術的多樣性，文化局聯合內地及澳門共八間高等院校舉辦“藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展2023”高等院校藝術展，促進跨域校際交流，濃厚青年創作氛圍，為雙年展的發展注入更多創新活力。

Na linha programática do evento Arte Macau, “Arte para Todos”, e para melhor dar a conhecer a diversidade da arte local contemporânea, o Instituto Cultural vai colaborar com oito instituições de ensino superior do Interior da China e de Macau, para apresentar “Arte Macau: Bienal Internacional de Arte de Macau 2023 - Exposição de Arte de Instituições de Ensino Superior”. A exposição visa promover os intercâmbios inter-universitários, fortalecer o ambiente criativo entre os jovens, e injetar maior vitalidade inovadora no desenvolvimento da Bienal.

In line with Art Macao's event concept of "Art for All" and to showcase the diversity of contemporary art, Cultural Affairs Bureau collaborates with eight higher education institutions from mainland China and Macao to present the "Art Macao: Macao International Art Biennale 2023 - Art Exhibition of Higher Education Institutions". The exhibition aims to promote inter-university exchanges, strengthen creative atmosphere among the youth, and inject more innovative vitality into the growth of the Biennale.

09.01

11.05

28

澳門大學藝術博物館
Museu de Arte da Universidade de Macau
University of Macau Museum of Art

10:00 - 19:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

協辦單位 / Co-organização / Co-organizer:

澳門特別行政區政府教育及青年發展局
Direcção dos Serviços de Educação e de
Desenvolvimento da Juventude do Governo da
R.A.E. de Macau
*Education and Youth Development Bureau of the
Macao S.A.R. Government*

支持單位 / Apoio / Supporting Unit:

澳門大學
Universidade de Macau
University of Macau

參展單位 / Instituições Participantes /
Participating Institutions:

中央美術學院
中國美術學院
四川美術學院
廣州美術學院
澳門大學
澳門科技大學
澳門理工大學
聖若瑟大學

Academia Central de Belas Artes
Academia de Artes da China
Instituto de Belas Artes de Sichuan
Academia de Belas Artes de Guangzhou
Universidade de Macau
Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau
Universidade Politécnica de Macau
Universidade de São José

*Central Academy of Fine Arts
China Academy of Art
Sichuan Fine Arts Institute
Guangzhou Academy of Fine Arts
University of Macau
Macau University of Science and Technology
Macao Polytechnic University
University of Saint Joseph*

2023



Arte Macau
Bienal Internacional de Arte de Macau
Art Macao
Macao International Art Biennale

藝文薈澳·澳門國際藝術雙年展

09.01-
11.05

Exposição de Arte
de Instituições de
Ensino Superior

Art Exhibition of
Higher Education
Institutions

高等院校 藝術展

澳門大學藝術博物館
Museu de Arte da Universidade de Macau
University of Macau Museum of Art
澳大利亞大學大廈, 澳門大學路氹城校園
澳門特別行政區文化局
Biblioteca Wu Yee Sun da UM (E2) F.2/F.
Conselho de Administração da Universidade, Taipa
SHE Wu Yee Sun Library (E2) F.1/F.
University of Macau, Avenida da Universidade, Taipa
10:00 - 19:00

主辦單位 | Organização | Co-Organização
澳門特別行政區政府文化局
Conselho de Administração da Universidade, Taipa
SHE Wu Yee Sun Library (E2) F.1/F.
University of Macau, Avenida da Universidade, Taipa
10:00 - 19:00

主辦單位 | Organização | Co-Organização
澳門特別行政區政府文化局
Conselho de Administração da Universidade, Taipa
SHE Wu Yee Sun Library (E2) F.1/F.
University of Macau, Avenida da Universidade, Taipa
10:00 - 19:00

支持單位 | Apoio | Parceiros
澳門大學
Universidade de Macau

支持單位 | Apoio | Parceiros
中央美術學院、中國美術學院、廣州美術學院、廣州大學、澳門科技大學、澳門理工大學、聖若瑟大學
Academia Central de Belas Artes, Academia de Artes da China, Academia de Belas Artes de Guangzhou,
Universidade de Macau, Instituto Politécnico de Ciência e Tecnologia de Macau, Universidade de São José
University of Macau, University of Chinese Culture, Chinese Academy of Art, Chinese Academy of Art, University of Chinese Culture
University of Science and Technology, Macao Polytechnic University, University of São José

Art
Macao
藝文薈澳

平行展

Exposição Colateral
Collateral Exhibition

形式背後：當代藝術的美學 - 李英維、黎小傑、梁子毛三人展

Por Trás das Formas: Estética da Arte Contemporânea - Exposição em Trio de Lei leng Wai, Lai Sio Kit e Leong Chi Mou
Behind the Forms: Aesthetics of Contemporary Art - Trio Exhibition by Lei leng Wai, Lai Sio Kit and Leong Chi Mou

古今中外的藝術家在不同時空的經緯上各自孕育着經典。藝術家以獨特的人文視角對時代提出哲思，創造出專屬的視覺形式，藝術形式的背後可能是一個邏輯、一個觀念、一個假設、一列數據……在瞬息萬變的社會和多元的文化景觀中，本土藝術家正探索着個體城市感知的議題。是次展覽邀請李英維、黎小傑和梁子毛三位“思想家式”的畫家，以時代光譜、城市質感、價值信仰為軸線展示其近年傾心之作，希望藉此推廣品讀當代藝術的美學概念。

Ao longo da história, artistas de todo o mundo criaram inúmeras formas de arte que agora são consideradas clássicas. Hoje, os artistas expressam pensamentos humanísticos e filosóficos únicos sobre seus tempos por meio de formas visuais pessoais. Essas formas podem derivar de uma lógica particular, conceito, hipótese ou conjunto de dados. Os artistas de Macau, uma sociedade em constante mudança e culturalmente diversa, têm explorado suas percepções da cidade. Esta exposição apresenta as obras sinceras dos contemplativos pintores locais Lei leng Wai, Lai Sio Kit e Leong Chi Mou dos últimos anos, sob os temas das luzes da era, textura urbana e fé nos valores do mercado. O objetivo da exposição é promover conceitos estéticos pertinentes à apreciação da arte contemporânea.

Throughout history, artists around the world have created numerous art forms that are now considered classics. Today, artists convey unique humanistic and philosophical thoughts about their times through personal visual forms. These forms may stem from a particular logic, concept, hypothesis, or dataset. The artists from Macao, an ever-changing and culturally diverse society, have been exploring their perceptions of the city. This exhibition presents the sincere works of contemplative local painters Lei leng Wai, Lai Sio Kit and Leong Chi Mou from recent years, under the themes of the lights of the age, urban texture and faith in market values. The aim of the exhibition is to promote aesthetic concepts that are pertinent to the appreciation of contemporary art.

08.09

10.15

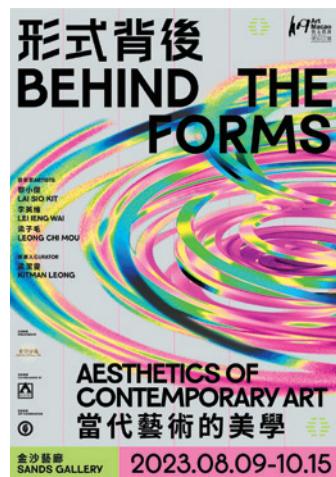
26 金沙藝廊
Sands Gallery

11:00 - 19:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

查詢 / Informação / Inquire :
+853 2882 8888
inquiries@venetian.com.mo

策展人 / Curador / Curator :
梁潔雯
Kitman Leong



外形內觀 繁簡之間 - 王波個展

Forma e Essência: Entre a Complexidade e a Simplicidade - Exposição Individual do Wang Bo
Form and Essence: Between Complexity and Simplicity - Solo Exhibition by Wang Bo

萬物之始，大道至簡，衍化至繁。由點及線、於平面之中描繪出大千世界的幾何之道、建築之道、地理之道、宇宙之道，道道相連。再抽絲剝繭，再度化繁為簡，拆解現實難題。於簡繁之中探尋，在平衡之中創新。

現實世界由很多生命個體聚合和連接，有着固然的步伐；而藝術家則通過自己的創作，架構全新的秩序與原則。中國先鋒青年藝術家王波以大膽和艷麗的色彩概括地分析並挪用日常審美，將中國山水的重構和對西方經典圖式的轉譯在其作品系列中，完成了歷史圖像敘述和空間處理方式的結合，呈現出具有新的感受力的視覺語言。

No princípio de todas as coisas, o grande Tao permanece na simplicidade e daí nasceu a complexidade. Com pontos e linhas simples, pode-se delinear, numa superfície plana, um mundo vasto e maravilhoso em que existem os princípios interligados da geometria, da arquitectura, da geografia e do universo. Em seguida, através de desvendar a complexidade e de transformá-la em simplicidade de novo, os desafios da realidade também podem ser desfeitos. Estamos a procurar entre a simplicidade e a complexidade e a inovar em equilíbrio.

Enquanto o mundo real é composto por muitas entidades vivas que convergem e se ligam, com um ritmo inerente, o artista, através das suas próprias criações, constrói uma nova ordem e um novo princípio. Wang Bo, um jovem artista chinês de vanguarda, analisa e aproveita a estética do quotidiano com cores muito corajosas e vívidas, integrando a reconstrução de paisagens chinesas e a transcrição dos clássicos ocidentais na sua série de obras. Combinando narrativas visuais históricas com tratamento espacial, apresenta uma linguagem visualmente atraente que demonstra um novo sentido de percepção.

At the beginning of all things, the great Dao is as simple as it is complex. From point to line, it portrays the geometric principles that constitute the vast world, depicted on a flat surface: the principles of architecture, geography and the universe - interconnected paths with each other. Unraveling the complexities and simplifying them once again, it deconstructs the challenges of reality. In the midst of simplicity and complexity, we search for innovation in balance.

While the real world is made up of many living entities that converge and connect, with an inherent pace, the artist, through his own creations, constructs a new order and principle. Young Chinese avant-garde artist Wang Bo boldly and vividly analyzes and appropriates everyday aesthetics, encapsulating the reconstruction of Chinese landscapes and the translation of Western classics in his series of works. Wang Bo combines historical visual narratives with spatial treatment, presenting a visually compelling language that exudes a fresh sense of perception.

08.01

10.15

22 Artelli 多維體驗藝術空間
Artelli, Pioneering Multi-dimensional Art Space

11:00 - 22:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

查詢 / Informação / Inquire :
info.mo@artelli-meta.com



隱形星球：熊野海個展

Planeta Invisível: Exposição Solo de Kumano Umi
Invisible Planet: Solo Exhibition of Kumano Umi

在我們所處的當代社會，混沌的現實與幻覺之間的界限逐漸變得曖昧。本展描繪了在這種背景下，存在於我們內心，但看不見的異空間星球的故事。科技的進步使得我們的認知能夠在現實與幻想之間來回穿梭，無論身在何處，都能與他人相連。如今，國家的邊界線正變得越來越無意義，而居住在這個地球上的我們是能夠接納多元價值觀變化的星球居民。在經歷不可預測的自然災害和戰爭等令人不安的日常中，我們無時無刻都在面對焦慮和孤獨，徘徊在現實和非現實之間的邊界。此次展覽旨在通過探索神秘的未知星球的故事，反映追求幸福的人類社會。這個看不見的星球是存在於我們內心的超次元異空間中的另一個無限世界。

Na nossa sociedade contemporânea, a fronteira entre a realidade caótica e a ilusão está gradualmente se tornando turva. Esta exposição retrata a história de um planeta invisível em diferentes espaços dentro de nós, invisível aos olhos nus. Os avanços da tecnologia permitiram que nossa cognição alternasse entre a realidade e a fantasia, e que nos conectássemos com outros onde quer que estejamos. Hoje, as fronteiras entre países estão se tornando cada vez mais insignificantes, e nós, que vivemos nesta Terra, somos residentes planetários que aceitam mudanças em valores diversos. Em nossas experiências cotidianas perturbadoras de desastres naturais e guerras imprevisíveis, lidamos com a ansiedade e a solidão, oscilando na fronteira entre a realidade e a ilusão. Esta exposição espera refletir a sociedade humana em busca da felicidade por meio da história de um planeta misterioso e desconhecido. Este planeta invisível é outro mundo infinito que existe no espaço hiperdimensional dentro de nós.

In our contemporary society, the boundary between chaotic reality and illusion is gradually becoming blurred. This exhibition depicts the story of an invisible planet in different spaces that exists inside us, invisible to the naked eyes. Advances in technology have enabled our cognition to alternate back and forth between reality and fantasy, and to connect with others wherever we are. Today, the borders of countries are becoming more and more meaningless, and we who live on this earth are planet residents that accept changes in diverse values. In our unsettling everyday experiences of unpredictable natural disasters and wars, we are dealing with anxiety and loneliness, teetering on the borderline between reality and illusion. This exhibition hopes to reflect the human society in pursuit of happiness through the story of a mysterious and unknown planet. This invisible planet is another infinite world that exists in the hyperdimensional space inside us.

08.25

10.20

20 澳門葡京人Humarish Club藝術
空間
Lisboa Macau: Humarish Club

12:00 - 20:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

查詢 / Informação / Inquire :
+853 6299 2695
info@humarish.com



跨越：亞洲青年藝術家聯展

A Travessar: Exposição de Jovens Artistas Asiáticos

To Cross: Exhibition of Young Asian Artists

“跨越”是指不同的線在同一節點進行交匯然後去往各自的方向。這些線是慾望之線，命運之線，信仰之線……我們要麼捲入其中，要麼逃逸而去。人生是否有既定的軌道？如何逃出既有的命運，又或是創造個體的精神自由。藝術家們試圖通過作品回應從一條線到另一條線的轉換如何發生。在展覽中，藝術家跨越不同的文化背景和藝術傳統，展現出創新精神，並呈現多元的創作新面貌。

本次邀請來自澳門、台北、深圳、曼谷等地區的亞洲青年藝術家共同舉辦當代視覺藝術展覽，通過“跨越”這主題，並以“命運的統計學”為脈絡，呈現他們的藝術作品如何透過跨越文化、社會和歷史背景，探討人類共同的命運和議題。在今天的人工智能和大數據為當下，藝術家如何展現他們的理解，並透過藝術作品去探索科學信念與信仰之間的關聯以及表達。

“A Travessar” significa que diferentes linhas se encontram no mesmo nó e seguem na sua própria direção. Estas linhas são linhas de desejo, linhas de destino, linhas de fé... Ou nos deixamos apanhar por elas ou fugimos. Existe um caminho definido na vida? Como é que escapamos ao nosso destino ou criamos a nossa própria liberdade espiritual? Através das suas obras, os artistas tentam responder à forma como ocorre a transição de uma linha para outra. Na exposição, os artistas cruzam diferentes origens culturais e tradições artísticas, mostrando o seu espírito inovador e apresentando uma perspetiva nova e diversificada da criatividade.

Esta exposição de arte visual contemporânea de jovens artistas asiáticos de Macau, Taipé, Shenzhen e Bangkok apresenta a forma como as suas obras de arte exploram o destino comum e as questões da humanidade em contextos culturais, sociais e históricos, através do tema “A Travessar” e no contexto de “A Estatística da Fortuna”. No mundo atual da inteligência artificial e dos grandes dados, os artistas demonstram a sua compreensão e exploram a ligação entre a crença científica e a fé e a sua expressão através das suas obras de arte.

“To Cross” means that different lines meet at the same node and go in their own direction. These lines are lines of desire, lines of destiny, lines of faith... We either get caught up in them or we run away. Is there a set path in life? How do we escape from our destiny or create our own spiritual freedom? Through their works, the artists attempt to respond to how the transition from one line to another occurs. In the exhibition, the artists cross different cultural backgrounds and artistic traditions, displaying their innovative spirit and presenting a new and diversified perspective on creativity.

This exhibition of contemporary visual art by young Asian artists from Macao, Taipei, Shenzhen and Bangkok presents how their artworks explore the common destiny and issues of humanity across cultural, social and historical contexts, through the theme of “To cross” and in the context of “The Statistics of Fortune”. In today’s world of artificial intelligence and big data, the artists demonstrate their understanding and explore the connection between scientific belief and faith and its expression through their artworks.

08.01

09.10

20 澳門葡京人H853藝術空間
Lisboeta Macau: H853 Art Space

10:00 - 22:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

查詢 / Informação / Inquire :
+853 8882 6161
MailGGS@lisboetamacau.com

策展人 / Curador / Curator :

楊美靜
Hera leong

參展藝術家 / Artistas participantes /
Participating artists :

薛家傑（中國澳門）、黃穎祥（中國澳門）、徐熱（泰國）、錢煦竹（中國台北）、葉史昭（中國深圳）
Sik Ka Kit (Macao, China), Wong Weng Cheong (Macao, China), Tanes Naipanich (Thailand), Chien, Yun-Chu (Taipei, China), Shi-Zhao Ye (Shenzhen, China)



巴勃羅·畢加索：玻璃畫像

Pablo Picasso: Pinturas em Vidro

Pablo Picasso: Paintings in Glass

09.05

10.31

澳門壹號廣場呈獻著名藝術家巴勃羅·畢加索之玻璃畫像展覽，於9月5日至10月31日在壹號廣場中庭舉行。是次展覽將是首次在澳門展出其玻璃畫像，一共六件由畢加索於1954年至1957年期間創作，作品採用了源自上世紀五十年代中期的“gemmail” 的技法，法文的意思是琺瑯彩寶石(enamel gem)，以精湛技巧將彩色玻璃片組裝黏貼在燈箱上，成為優美的彩色玻璃畫。

A One Central Macau apresenta com orgulho uma das obras mais famosas do artista Pablo Picasso, que são as primeiras aparições de sua “Pintura em Vidro” em Macau, entre 5 de Setembro e 31 de Outubro de 2023. Com seis retratos de obras de arte com a técnica de gemmail de 1954 a 1957. A técnica francesa “gemmail”, que significa “esmalte em vidro”, foi desenvolvida na década de 50 e envolve a cuidadosa camada de pedaços de vidro em painéis iluminados que se fundem para se tornar belas representações pictóricas.

One Central Macau proudly presents one of the most famous artist Pablo Picasso's artworks, which are the first appearance of his “Painting in Glass” in Macau between 5 Sept and 31 Oct 2023, featuring 6 artwork portraits with the art of gemmail throughout 1954 to 1957. French for “enamel gem”, gemmaux is the distinctive technique developed in the mid-50s and involves the careful layering of glass pieces onto backlit panels that fuse to become beautiful pictorial depictions.

14 澳門壹號廣場地面層中庭
G/F, Atrium, One Central Macau

10:30 - 23:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

查詢 / Informação / Inquire :
+853 2822 2345



坐着的女人
Femme assise
Femme dans un fauteuil d'osier

內在山河

Paisagens Interiores
Interior Landscapes

08.11

10.06

Suzy Bila 的藝術作品充滿超脫的力量。在她的創作中，她將具本能的感知轉化為抽象的形態以細膩的筆觸呈現，其中還使用強烈的色彩對比或單色調性展現。在色調處理方面，她的創作方式有別於如禪畫傳統所採取的“冥想”技巧；然而對畫布的直觀感受和即興創作都融入了作品當中。

A obra de Suzy Bila está carregada de transcendência. As suas pinceladas instintivas transformam-se em formas abstratas, expressas em cores dramáticas e/ou tons monocromáticos. Nas suas cores, afasta-se das outras abordagens “meditativas”, como, por exemplo, a tradição da pintura Chan; na sua abordagem intuitiva e espontânea da tela, converge com elas.

Suzy Bila's work is full of a sense of transcendence. Her instinctive brush strokes transform into abstract forms, either expressed in dramatic colors and or monochrome tints. In its colors, it departs from the other "meditative" approaches, such as, for example, the Chan painting tradition; in its intuitive and spontaneous approach to the canvas, it converges with those.



日出
Nascer do Sol
Sunrise

11 AMAGAO 藝廊
Amagao Gallery

星期二至日
Terça-feira a Domingo
Tuesdays to Sundays

11:00 - 20:00

免費開放
Entrada livre
Free admission

查詢 / Informação / Inquire :
<https://artyzen.grandlapa.com/zt/art-gallery-shops>
admin@amagaogallery.com

參展藝術家 / Artista participante /
Participating artist :

Suzy Bila
(莫桑比克 / Moçambique / Mozambique)

響朵國際街頭藝術節

!OUTLOUD Festival Internacional de Arte Urbana

!OUTLOUD International Street Art Festival

今年響朵國際街頭藝術節為期三個星期的藝術活動，以藝術 / 表演 / 互動為節目核心，包括：1.塗舊區—世界塗鴉大師於澳門社區進行現場創作；2.Y2K (young to king) 國際塗鴉比賽決賽 地點待定（南灣湖/16浦外圍板）；3.響朵街舞比賽；4.塗鴉體驗牆；5.OUTLOUD藝術展。超過50位參與藝術家 / 表演者，集結兩岸暨港澳地區及國際藝術家以藝術文化為動力，向世界展現澳門城市魅力。

Este ano, o Festival Internacional de Arte Urbana Outloud pretende ser um evento de arte de três semanas com arte, performance e interação como núcleo do programa. Entre os programas de arte incluem-se: 1. O Distrito de Graffiti - os mestres mundiais de graffiti criam no local na comunidade de Macau; 2. Y2K (young to king) Concurso Internacional de Graffiti - Local da final a ser determinado (Perímetro do Lago Nam Van/Ponte 16); 3. Competição de Dança de Rua Outloud; 4. Parede de Experiência de Graffiti; 5. Exposição de Arte OUTLOUD. Mais de 50 artistas/performers participarão da atividade, reunindo artistas de ambos os lados do estreito, quatro regiões e de todo o mundo, usando arte e cultura como força motriz, para apresentar o encanto de Macau ao mundo.

This year, the Outloud International Street Art Festival aims to be a three-week art event with art/performance/interaction as the core of the program. Among the art programs include: 1. Graffiti District - The world's graffiti masters create on-site in the Macao community; 2. Y2K (young to king) International Graffiti Contest final venue to be determined (Nam Van Lake/Ponte 16 Perimeter Panel); 3. Outloud Street Dance Competition; 4. Graffiti Experience Wall; 5. OUTLOUD Art Exhibition. More than 50 artists/performers will participate in the activity, gathering artists from both sides of the strait, four regions and from around the world, using art and culture as the driving force, to present the charm of Macao to the world.

10.14

10.29

13 司打口
Praça de Ponte e Horta

免費開放
Entrada livre
Free admission



場地

Locais

Venues

澳門
MACAU

氹仔
TAIPA

路環
COLOANE



1 市政牧場舊址（牛房） ■■
Antigo Estábulo Municipal de Gado Bovino
Former Municipal Cattle Stable

美副將大馬路與
罅些喇提督大馬路交界
No cruzamento da Avenida do Coronel Mesquita
com Avenida do Almirante Lacerda
Intersection of Avenida do Coronel Mesquita
and Avenida Almirante Lacerda

2 四方空間 ■■
All Around Space

罅些喇提督大馬路121A
亞洲工業大廈2樓
Avenida da Almirante Lacerda no. 121A,
Edf. Industrial Ásia 2/F

3 “一孖藝術”會址 ■■
Endereço da “ARTE YIIMA”
Address of “ART YIIMA”

樂上巷3號樂年大廈地下A座
Travessa da Viola no. 3, R/C-A

4 陳顯耀工作室 ■■
Estúdio de Chan Hin Io
Chan Hin Io Studio

快艇頭里11號國光大廈地下B座
Beco dos Faitões no.11, Edf. Kok Kong, R/C-B

5 快艇頭展覽空間（臨時） ■■
Espaço Expositivo de Fatiões (temporário)
Fatiões Exhibition Space (temporary)

快艇頭里7號A
Beco dos Fatiões no. 7-A

6 松山行人隧道北廣場 ♣
Praça Norte do Túnel
Pedonal da Colina da Guia
North Plaza of
Guia Hill Pedestrian Tunnel

7 塔石藝文館 ■■
Galeria Tap Seac
Tap Seac Gallery

荷蘭園大馬路95號
No. 95 Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida

8 大炮台花園 ♣
Jardim da Fortaleza do Monte
Mount Fortress Garden

9 婆仔屋文創空間 ■■
Albergue SCM
(Albergue da Santa Casa da Misericórdia)

瘋堂斜巷8號
Calçada da Igreja de S. Lázaro, no. 8

10 澳門漁人碼頭里斯本畫廊 ■■
Galeria Lisboa,
Macau Fisherman's Wharf

新口岸友誼大馬路及孫逸仙大馬路
Avenida da Amizade e Avenida
Dr. Sun Yat-Sen

11 AMAGAO 藝廊 ■■
Amagao Gallery

澳門雅辰酒店，友誼大馬路956-1110號
Artyzen Grand Lapa Macau, 956-1110 Avenida da Amizade

12 澳門藝術博物館 ♣
Museu de Arte de Macau
Macao Museum of Art

新口岸冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai, NAPE

12 澳門文化中心藝術廣場 ♣
Praceta das Artes do Centro Cultural de Macau
Art Plaza of Macao Cultural Centre

新口岸冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai, NAPE

12 • ART空間 ♣
• ART Espaço
• ART SPACE

新口岸冼星海大馬路
文化中心1樓
Avenida Xian Xing Hai,
Macao Cultural Centre, 1/F, NAPE

13 司打口 ■■
Praça de Ponte e Horta

14 澳門壹號廣場地面層中庭 ■■
G/F, Atrium, One Central Macau

外港新填海區沙格斯大馬路
Avenida de Sagres, NAPE

15 澳門當代藝術中心·海事工房1號 ■■
Centro de Arte Contemporânea de Macau -
Oficinas Navais N.º 1
Macao Contemporary Art Center -
Navy Yard No.1

媽閣上街
Rua de S. Tiago da Barra

16 益隆炮竹廠舊址 ♣
Antiga Fábrica de Panchões Iec Long
Former Iec Long Firecracker Factory

入口處位於松樹尾停車場
A entrada faz-se pelo parque de estacionamento Chun Su Mei
The entrance is located at the Chun Su Mei car park

17 龍環葡韻 

Casas da Taipa
Taipa Houses

氹仔海邊馬路
Avenida da Praia, Taipa

18 永利皇宮 

永利展覽廳
Wynn Palace
Wynn Art Center

路氹體育館大馬路
Avenida da Nave Desportiva, Cotai

19 上葡京綜合度假村1樓 

1st Floor, Grand Lisboa Palace Resort Macau

路氹射擊路
Rua do Tiro, Cotai

20 澳門葡京人

Humarish Club藝術空間 
Lisboeta Macau: Humarish Club

路氹溜冰路，澳門葡京人H853 Fun Factory 娛樂廠 R68、
R82-83號舖
Lisboeta Macau, H853 Fun Factory Unit No. R68, R82-83.
Rua da Patinagem, Cotai

20 澳門葡京人H853藝術空間 

Lisboeta Macau: H853 Art Space

路氹溜冰路，澳門葡京人H853 Fun Factory
娛樂廠 R67號舖
Lisboeta Macau, H853 Fun Factory Unit No. R67.
Rua da Patinagem, Cotai

21 美獅美高梅 

美高梅劇院
MGM COTAI
MGM Theatre

路氹體育館大馬路
Avenida da Nave Desportiva, Cotai

22 新濠天地 

新濠天地The Showroom
新濠天地摩珀斯
City of Dreams
The Showroom, City of Dreams
Morpheus, City of Dreams

路氹連貫公路
Estrada do Istmo, Cotai

22 Artelli 多維體驗藝術空間 

Artelli, Pioneering Multi-dimensional Art Space

路氹連貫公路新濠天地
The Showroom, L02舖
L02 The Showroom, City of Dreams, Estrada do Istmo, Cotai

23 澳門倫敦人 

多元IP藝術探索場
ASCE Diverse and Explorative
Art Hub at the Londoner Macao

路氹連貫公路
Estrada do Istmo, Cotai

24 巴黎人花園 

Le Jardin

路氹連貫公路
Estrada do Istmo, Cotai

25 澳門威尼斯人戶外人工湖畔區

澳門威尼斯人酒店大堂 

Lagoon of The Venetian Macao
Main Lobby of The Venetian Macao

氹仔望德聖母灣大馬路
Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, Taipa

26 金沙藝廊 

Sands Gallery

氹仔望德聖母灣大馬路四季名薈六樓
L6, The Grand Suites at Four Seasons, Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, Taipa

27 「澳門銀河™」 - 銀河藝萃 

「澳門銀河」 - 明珠大堂

「澳門銀河」 - 戶外草坪

Galaxy Macau™ - GalaxyArt
Galaxy Macau - Pearl Lobby
Galaxy Macau - Outdoor Lawn

路氹望德聖母灣大馬路
Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, Cotai

28 澳門大學藝術博物館 

Museu de Arte da Universidade de Macau
University of Macau Museum of Art

氹仔大學大馬路澳門大學
伍宜孫圖書館 (E2) 1F/2F
Biblioteca Wu Yee Sun da UM (E2) 1F/2F,
Universidade de Macau,
Avenida da Universidade, Taipa
UM Wu Yee Sun Library (E2) 1F/2F,
University of Macau, Avenida da Universidade, Taipa



指導單位 / Patrocínio / Patronage

澳門特別行政區政府社會文化司

Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

Secretariat for Social Affairs and Culture of the Government of the Macao Special Administrative Region

主辦單位 / Organização / Organizer

 澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

協辦單位 / Co-organização / Co-organizers

 澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

 銀娛GEG
銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group

 MELCO
新濠

 MGM
美高梅


金沙中國
Sands China Ltd.

 澳娛綜合
SJM


永利



 artmacao

 IC Art 藝文棧

 澳門文化局 IC

www.artmacao.mo

版權所有，未經授權，不得翻印。最新動態以官網為準。

Todos os direitos reservados. Reprodução sem autorização está proibida. Novos desenvolvimentos estão sujeitos ao site oficial.

All rights reserved, no reprinting without authorization. Please refer to our official website for the latest updates.